

# **The Chinese Composite Bible**

**By**

**Gary D. Rose**

**The Chinese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Chinese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.**

**Chinese Union Traditional**

**The World English Bible**

**Young's Literal Translation**

## **Revelation**

- 1 耶穌基督的啟示、就是 神賜給他、叫他將必要快成的事指示他的眾僕人。他就差遣使者、曉諭他的僕人約翰。**

**This is the Revelation of Jesus Christ, which God gave him to show to his servants the things which must happen soon, which he sent and made known by his angel to his servant, John,**

**A revelation of Jesus Christ, that God gave to him, to shew to his servants what things it behoveth to come to pass quickly; and he did signify [it], having sent through his messenger to his servant John,**

2 約翰便將 神的道、和耶穌基督的見證、凡自己所看見的、都證明出  
**who testified to God`s word, and of the testimony of Jesus Christ, about everything that he saw.**

**who did testify the word of God, and the testimony of Jesus Christ, as many things also as he did see.**

3 念這書上豫言的、和那這聽見又遵守其中所記載的、都是有福的。因為日期近了。

**Blessed is he who reads and those who hear the words of the prophecy, and keep the things that are written in it, for the time is at hand.**

**Happy is he who is reading, and those hearing, the words of the prophecy, and keeping the things written in it -- for the time is nigh!**

4 約翰寫信給亞西亞的七個教會。但願從那昔在今在以後永在的 神。和他寶座前的七靈。

**John, to the seven assemblies that are in Asia: Grace to you and peace, from God, who is and who was and who is to come; and from the seven Spirits who are before his throne;**

**John to the seven assemblies that [are] in Asia: Grace to you, and peace, from Him who is, and who was, and who is coming, and from the Seven Spirits that are before His throne,**

- 5 並那誠實作見證的、從死裡首先復活、為世上君王元首的耶穌基督。有恩惠平安歸與你們。他愛我們、用自己的血使我們脫離罪惡。（脫離有古卷作洗去）

**and from Jesus Christ, the faithful witness, the firstborn of the dead, and the ruler of the kings of the earth. To him who loves us, and washed us from our sins by his blood;**

**and from Jesus Christ, the faithful witness, the first-born out of the dead, and the ruler of the kings of the earth; to him who did love us, and did bathe us from our sins in his blood,**

- 6 又使我們成為國民、作他父 神的祭司。但願榮耀權能歸給他、直到永永遠遠。阿們。

**and he made us to be a kingdom, priests to his God and Father; to him be the glory and the dominion forever and ever. Amen.**

**and did make us kings and priests to his God and Father, to him [is] the glory and the power to the ages of the ages! Amen.**

- 7 看哪、他駕雲降臨。眾目要看見他、連刺他的人也要看見他。地上的萬族都要因他哀哭。這話是真實的。阿們。

**Behold, he is coming with the clouds, and every eye will see him, including those who pierced him. All the tribes of the earth will mourn over him. Even so, Amen.**

**Lo, he doth come with the clouds, and see him shall every eye, even those who did pierce him, and wail because of him shall all the tribes of the land. Yes! Amen!**

- 8 主 神說、我是阿拉法、我是俄梅戛、（阿拉法俄梅戛乃希臘字母首末二字）是昔在今在以後永在的全能者。

**"I am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End," says the Lord God, "who is and who was and who is to come, the Almighty."**

**`I am the Alpha and the Omega, beginning and end, saith the Lord, who is, and who was, and who is coming -- the Almighty.`**

- 9 我約翰就是你們的弟兄、和你們在耶穌的患難、國度、忍耐裡一同有分。為神的道、並為給耶穌作的見證、曾在那名叫拔摩的海島上。

**I John, your brother and partaker with you in oppression and kingdom and perseverance which are in Jesus, was on the isle that is called Patmos because of God`s Word and the testimony of Jesus Christ.**

**I, John, who also [am] your brother, and fellow-partner in the tribulation, and in the reign and endurance, of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, because of the word of God, and because of the testimony of Jesus Christ;**

- 10 當主日我被聖靈感動、聽見在我後面有大聲音如吹號說、

**I was in the Spirit on the Lord`s day, and I heard behind me a loud voice, as of a trumpet**

**I was in the Spirit on the Lord`s-day, and I heard behind me a great voice, as of a trumpet, saying,**

- 11 你所看見的、當寫在書上、達與以弗所、示每拿、別迦摩、推雅推喇、撒狄、非拉鐵非、老底嘉、那七個教會。

**saying, "What you see, write in a book and send to the seven assemblies: to Ephesus, Smyrna, Pergamum, Thyatira, Sardis, Philadelphia, and to Laodicea."**

**`I am the Alpha and the Omega, the First and the Last;` and, `What thou dost see, write in a scroll, and send to the seven assemblies that [are] in Asia; to Ephesus, and to Smyrna, and to Pergamos, and to Thyatira, and to Sardis, and to Philadelphia, and to Laodicea.`**

- 12 我轉過身來、要看是誰發聲與我說話。既轉過來、就看見七個金燈臺

**I turned to see the voice that spoke with me. Having turned, I saw seven golden lampstands.**

**And I did turn to see the voice that did speak with me, and having turned, I saw seven golden lamp-stands,**

13 燈臺中間、有一位好像人子、身穿長衣、直垂到腳、胸間束著金帶。

**And in the midst of the lampstands was one like a son of man, clothed with a robe reaching down to his feet, and with a golden sash around his chest.**

**and in the midst of the seven lamp-stands, [one] like to a son of man, clothed to the foot, and girt round at the breast with a golden girdle,**

14 他的頭與髮皆白、如白羊毛、如雪。眼目如同火焰。

**His head and his hair were white as white wool, like snow. His eyes were like a flame of fire.**

**and his head and hairs white, as if white wool -- as snow, and his eyes as a flame of fire;**

15 腳好像在爐中煅煉光明的銅。聲音如同眾水的聲音。

**His feet were like burnished brass, as if it had been refined in a furnace. His voice was like the voice of many waters.**

**and his feet like to fine brass, as in a furnace having been fired, and his voice as a sound of many waters,**

16 他右手拿著七星。從他口中出來一把兩刃的利劍。面貌如同烈日放光。

**He had seven stars in his right hand. Out of his mouth proceeded a sharp two-edged sword. His face was like the sun shining at its brightest.**

**and having in his right hand seven stars, and out of his mouth a sharp two-edged sword is proceeding, and his countenance [is] as the sun shining in its might.**

- 17 我一聽見、就仆倒在他腳前、像死了一樣。他用右手按著我說、不要懼怕。我是首先的、我是末後的、

**When I saw him, I fell at his feet like a dead man. He laid his right hand on me, saying, "Don't be afraid. I am the first and the last,**

**And when I saw him, I did fall at his feet as dead, and he placed his right hand upon me, saying to me, `Be not afraid; I am the First and the Last,**

- 18 又是那存活的。我曾死過、現在又活了、直活到永永遠遠。並且拿著死亡和陰間的鑰匙。

**and the Living one. I was dead, and behold, I am alive forevermore. I have the keys of Death and of Hades.**

**and he who is living, and I did become dead, and, lo, I am living to the ages of the ages. Amen! and I have the keys of the hades and of the death.**

- 19 所以你要把所看見的、和現在的事、並將來必成的事、都寫出來。

**Write therefore the things which you have seen, and the things which are, and the things which will happen hereafter;**

**`Write the things that thou hast seen, and the things that are, and the things that are about to come after these things;**

- 20 論到你所看見在我右手中的七星、和七個金燈臺的奧秘。那七星就是七個教會的使者。七燈臺就是七個教會。

**the mystery of the seven stars which you saw in my right hand, and the seven golden lampstands. The seven stars are the angels of the seven assemblies. The seven lampstands are seven assemblies.**

**the secret of the seven stars that thou hast seen upon my right hand, and the seven golden lamp-stands: the seven stars are messengers of the seven assemblies, and the seven lamp-stands that thou hast seen are seven assemblies.**

- 1 你要寫信給以弗所教會的使者、說、那右手拿著七星、在七個金燈臺中間行走的、說、

**To the angel of the assembly in Ephesus write: "He who holds the seven stars in his right hand, he who walks in the midst of the seven golden lampstands says these things:**

**`To the messenger of the Ephesian assembly write: These things saith he who is holding the seven stars in his right hand, who is walking in the midst of the seven lamp-stands -- the golden:**

- 2 我知道你的行為、勞碌、忍耐、也知道你不能容忍惡人、你也曾試驗那自稱為使徒卻不是使徒的、看出他們是假的來。

**"I know your works, and your toil and perseverance, and that you can't tolerate evil men, and have tested those who call themselves apostles, and they are not, and found them false.**

**I have known thy works, and thy labour, and thy endurance, and that thou art not able to bear evil ones, and that thou hast tried those saying themselves to be apostles and are not, and hast found them liars,**

- 3 你也能忍耐、曾為我的名勞苦、並不乏倦。

**You have perseverance and have endured for my name's sake, and have not grown weary.**

**and thou didst bear, and hast endurance, and because of my name hast toiled, and hast not been weary.**

- 4 然而有一件事我要責備你、就是你把起初的愛心離棄了。

**But I have this against you, that you left your first love.**

**`But I have against thee: That thy first love thou didst leave!**

- 5 所以應當回想你是從那裡墜落的、並要悔改、行起初所行的事。你若不悔改、我就臨到你那裡、把你的燈臺從原處挪去。

**Remember therefore from where you have fallen, and repent and do the first works; or else I am coming to you, and will move your lampstand out of its place, unless you repent.**

**remember, then, whence thou hast fallen, and reform, and the first works do; and if not, I come to thee quickly, and will remove thy lamp-stand from its place -- if thou mayest not reform;**

- 6 然而你還有一件可取的事、就是你恨惡尼哥拉一黨人的行為、這也是我所恨惡的。

**But this you have, that you hate the works of the Nicolaitans, which I also hate. but this thou hast, that thou dost hate the works of the Nicolaitans, that I also hate.**

- 7 聖靈向眾教會所說的話、凡有耳的、就應當聽。得勝的、我必將 神樂園中生命樹的果子賜給他喫。

**He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies. To him who overcomes I will give to eat of the tree of life, which is in the Paradise of my God.**

**He who is having an ear -- let him hear what the Spirit saith to the assemblies: To him who is overcoming -- I will give to him to eat of the tree of life that is in the midst of the paradise of God.**

- 8 你要寫信給士每拿教會的使者說、那首先的、末後的、死過又活的說

**"To the angel of the assembly in Smyrna write: "The first and the last, who was dead, and has come to life says these things:**

**`And to the messenger of the assembly of the Smyrneans write: These things saith the First and the Last, who did become dead and did live;**



- 9 我知道你的患難、你的貧窮、（你卻是富足的）也知道那自稱是猶太人所說的毀謗話、其實他們不是猶太人、乃是撒但一會的人。

**"I know your oppression, and your poverty (but you are rich), and the blasphemy of those who say they are Jews, and they are not, but are a synagogue of Satan.**

**I have known thy works, and tribulation, and poverty -- yet thou art rich -- and the evil-speaking of those saying themselves to be Jews, and are not, but [are] a synagogue of the Adversary.**

- 10 你將要受的苦你不用怕。魔鬼要把你們中間幾個人下在監裡、叫你們被試煉。你們必受患難十日。你務要至死忠心、我就賜給你那生命的

**Don't be afraid of the things which you are about to suffer. Behold, the devil is about to throw some of you into prison, that you may be tested; and you will have oppression for ten days. Be faithful to death, and I will give you the crown of life.**

**`Be not afraid of the things that thou art about to suffer; lo, the devil is about to cast of you to prison, that ye may be tried, and ye shall have tribulation ten days; become thou faithful unto death, and I will give to thee the crown of the life.**

- 11 聖靈向眾教會所說的話、凡有耳的、就應當聽。得勝的、必不受第二次死的害。

**He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies. He who overcomes won't be hurt by the second death.**

**He who is having an ear -- let him hear what the Spirit saith to the assemblies: He who is overcoming may not be injured of the second death.**

- 12 你要寫信給別迦摩教會的使者、說、那有兩刃利劍的說、

**"To the angel of the assembly in Pergamum write: "He who has the sharp two-edged sword says these things:**

**`And to the messenger of the assembly in Pergamos write: These things saith he who is having the sharp two-edged sword:**

- 13 我知道你的居所、就是有撒但座位之處。當我忠心的見證人安提帕在你們中間、撒但所住的地方被殺之時、你還堅守我的名、沒有棄絕我

**"I know your works and where you dwell, where Satan`s throne is. You hold firmly to my name, and didn`t deny my faith, even in the days of Antipas my witness, my faithful one, who was killed among you, where Satan dwells.**

**I have known thy works, and where thou dost dwell -- where the throne of the Adversary [is] -- and thou dost hold fast my name, and thou didst not deny my faith, even in the days in which Antipas [was] my faithful witness, who was put to death beside you, where the Adversary doth dwell.**

- 14 然而有幾件事我要責備你、因為在你那裡、有人服從了巴蘭的教訓。這巴蘭曾教導巴勒將絆腳石放在以色列人面前、叫他們喫祭偶像之物

**But I have a few things against you, because you have there some who hold the teaching of Balaam, who taught Balak to throw a stumbling block before the children of Israel, to eat things sacrificed to idols, and to commit sexual immorality.**

**`But I have against thee a few things: That thou hast there those holding the teaching of Balaam, who did teach Balak to cast a stumbling-block before the sons of Israel, to eat idol-sacrifices, and to commit whoredom;**

- 15 你那裡也有人照樣服從了尼哥拉一黨人的教訓。

**So you also have some who hold to the teaching of the Nicolaitans in the same way.**

**so hast thou, even thou, those holding the teaching of the Nicolaitans -- which thing I hate.**

- 16 所以你當悔改、若不悔改、我就快臨到你那裡、用我口中的劍、攻擊  
**Repent therefore, or else I am coming to you quickly, and I will make war against them with the sword of my mouth.**

**Reform! and if not, I come to thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth.**

- 17 聖靈向眾教會所說的話、凡有耳的、就應當聽。得勝的、我必將那隱藏的嗎哪賜給他。並賜他一塊白石、石上寫著新名。除了那領受的以外、沒有人能認識。

**He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies. To him who overcomes, to him will I give of the hidden manna, and I will give him a white stone, and on the stone a new name written, which no one knows but he who receives it.**

**He who is having an ear -- let him hear what the Spirit saith to the assemblies: To him who is overcoming, I will give to him to eat from the hidden manna, and will give to him a white stone, and upon the stone a new name written, that no one knew except him who is receiving [it].**

- 18 你要寫信給推雅推喇教會的使者、說、那眼目如火焰、腳像光明銅的神之子、說、

**To the angel of the assembly in Thyatira write: "The Son of God, who has his eyes like a flame of fire, and his feet are like burnished brass, says these things: And to the messenger of the assembly of Thyatira write: These things saith the Son of God, who is having his eyes as a flame of fire, and his feet like to fine brass;**

- 19 我知道你的行為、愛心、信心、勤勞、忍耐。又知道你末後所行的善事、比起初所行的更多。

**I know your works, your love, faith, service, patient endurance, and that your last works are more than the first.**

**I have known thy works, and love, and ministration, and faith, and thy endurance, and thy works -- and the last [are] more than the first.**

- 20 然而有一件事我要責備你、就是你容讓那自稱是先知的婦人耶洗別教導我的僕人、引誘他們行姦淫、喫祭偶像之物。

**But I have this against you, that you tolerate your woman, Jezebel, who calls herself a prophetess. She teaches and seduces my servants to commit sexual immorality, and to eat things sacrificed to idols.**

**But I have against thee a few things: That thou dost suffer the woman Jezebel, who is calling herself a prophetess, to teach, and to lead astray, my servants to commit whoredom, and idol-sacrifices to eat;**

- 21 我曾給他悔改的機會、他卻不肯悔改他的淫行。

**I gave her time to repent, but she refuses to repent of her sexual immorality.**

**and I did give to her a time that she might reform from her whoredom, and she did not reform;**

- 22 看哪、我要叫他病臥在床、那些與他行淫的人、若不悔改所行的、我也要叫他們同受大患難。

**Behold, I will throw her into a bed, and those who commit adultery with her into great oppression, unless they repent of her works.**

**lo, I will cast her into a couch, and those committing adultery with her into great tribulation -- if they may not repent of their works,**

- 23 我又要殺死他的黨類、〔黨類原文作兒女〕叫眾教會知道、我是那察看人肺腑心腸的。並要照你們的行為報應你們各人。

**I will kill her children with Death, and all the assemblies will know that I am he who searches the minds and hearts. I will give to each one of you according to your deeds.**

**and her children I will kill in death, and know shall all the assemblies that I am he who is searching reins and hearts; and I will give to you -- to each -- according to your works.**

- 24 至於你們推雅推喇其餘的人、就是一切不從那教訓、不曉得他們素常所說撒但深奧之理的人。我告訴你們、我不將別的擔子放在你們身上。

**But to you I say, to the rest who are in Thyatira, as many as don't have this teaching, who don't know what some call `the deep things of Satan,` to you I say, I don't lay on you any other burden.**

**`And to you I say, and to the rest who are in Thyatira, as many as have not this teaching, and who did not know the depths of the Adversary, as they say; I will not put upon you other burden;**

- 25 但你們已經有的、總要持守、直等到我來。

**Nevertheless that which you have, hold firmly until I come.  
but that which ye have -- hold ye, till I may come;**

- 26 那得勝又遵守我命令到底的、我要賜給他權柄制伏列國。

**He who overcomes, and he who keeps my works to the end, to him will I give authority over the nations.**

**and he who is overcoming, and who is keeping unto the end my works, I will give to him authority over the nations,**

27 他必用鐵杖轄管他們、〔轄管原文作牧〕將他們如同猜戶的瓦器打得粉碎。像我從我父領受的權柄一樣。

**He will rule them with a rod of iron, shattering them like clay pots; as I also have received of my Father:**

**and he shall rule them with a rod of iron -- as the vessels of the potter they shall be broken -- as I also have received from my Father;**

28 我又要把晨星賜給他。

**and I will give him the morning star.**

**and I will give to him the morning star.**

29 聖靈向眾教會所說的話、凡有耳的、就應當聽。

**He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies.**

**He who is having an ear -- let him hear what the Spirit saith to the assemblies.**

1 你要寫信給撒狄教會的使者、說、那有神的七靈、和七星的、說、我知道你的行為、按名你是活的、其實是死的。

**"And to the angel of the assembly in Sardis write: He who has the seven Spirits of God, and the seven stars says these things: "I know your works, that you have a reputation of being alive, but you are dead.**

**And to the messenger of the assembly in Sardis write: These things saith he who is having the Seven Spirits of God, and the seven stars: I have known thy works, and that thou hast the name that thou dost live, and thou art dead;**

- 2 你要儆醒、堅固那剩下將要衰微的。〔衰微原文作死〕因我見你的行為、在我神面前、沒有一樣是完全的。

**Wake up, and establish the things that remain, which were ready to die, for I have found no works of yours perfected before my God.**

**become watching, and strengthen the rest of the things that are about to die, for I have not found thy works fulfilled before God.**

- 3 所以要回想你是怎樣領受、怎樣聽見的。又要遵守、並要悔改。若不儆醒、我必臨到你那裡如同賊一樣。我幾時臨到、你也決不能知道。

**Remember therefore how you have received and heard. Keep it, and repent. If therefore you won't watch, I will come as a thief, and you won't know what hour I will come on you.**

**Remember, then, how thou hast received, and heard, and be keeping, and reform: if, then, thou mayest not watch, I will come upon thee as a thief, and thou mayest not know what hour I will come upon thee.**

- 4 然而在撒狄你還有幾名是未曾污穢自己衣服的。他們要穿白衣與我同行。因為他們是配得過的。

**Nevertheless you have a few names in Sardis that did not defile their garments. They will walk with me in white, for they are worthy.**

**Thou hast a few names even in Sardis who did not defile their garments, and they shall walk with me in white, because they are worthy.**

- 5 凡得勝的、必這樣穿白衣。我也必不從生命冊上塗抹他的名。且要在  
我父面前、和我父眾使者面前、認他的名。

**He who overcomes will be arrayed like this in white garments, and I will in no way blot his name out of the book of life, and I will confess his name before my Father, and before his angels.**

**He who is overcoming -- this one -- shall be arrayed in white garments, and I will not blot out his name from the scroll of the life, and I will confess his name before my Father, and before His messengers.**

- 6 聖靈向眾教會所說的話、凡有耳的、就應當聽。

**He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies.**

**He who is having an ear -- let him hear what the Spirit saith to the assemblies.**

- 7 你要寫信給非拉鐵非教會的使者、說、那聖潔、真實、拿著大衛的鑰匙、開了就沒有人能關、關了就沒有人能開的、說、

**"To the angel of the assembly in Philadelphia write: "He who is holy, he who is true, he who has the key of David, he who opens and no one can shut, and that shuts and no one opens, says these things:**

**`And to the messenger of the assembly in Philadelphia write: These things saith he who is holy, he who is true, he who is having the key of David, he who is opening and no one doth shut, and he shutteth and no one doth open!**

- 8 我知道你的行為、你略有一點力量、也曾遵守我的道、沒有棄絕我的名。看哪、我在你面前給你一個敞開的門、是無人能關的。

**"I know your works (behold, I have set before you an open door, which no one can shut), that you have a little power, and kept my word, and didn't deny my name.**

**I have known thy works; lo, I have set before thee a door -- opened, and no one is able to shut it, because thou hast a little power, and didst keep my word, and didst not deny my name;**



- 9 那撒但一會的、自稱是猶太人、其實不是猶太人、乃是說謊話的、我要使他們來在你腳前下拜、也使他們知道我是已經愛你了。

**Behold, I give of the synagogue of Satan, of those who say they are Jews, and they are not, but lie. Behold, I will make them to come and worship before your feet, and to know that I have loved you.**

**lo, I make of the synagogue of the Adversary those saying themselves to be Jews, and are not, but do lie; lo, I will make them that they may come and bow before thy feet, and may know that I loved thee.**

- 10 你既遵守我忍耐的道、我必在普天下人受試煉的時候、保守你免去你

**Because you kept the word of my patience, I also will keep you from the hour of testing, that which is to come on the whole world, to test those who dwell on the earth.**

**Because thou didst keep the word of my endurance, I also will keep thee from the hour of the trial that is about to come upon all the world, to try those dwelling upon the earth.**

- 11 我必快來、你要持守你所有的、免得人奪去你的冠冕。

**I come quickly. Hold firmly that which you have, so that no one takes your crown. Lo, I come quickly, be holding fast that which thou hast, that no one may receive thy crown.**

- 12 得勝的、我要叫他在我 神殿中作柱子、他也必不再從那裡出去。我又要將我 神的名、和我 神城的名、（這城就是從天上從我 神那裡降下來的新耶路撒冷）並我的新名、都寫在他上面。

**He who overcomes, I will make him a pillar in the temple of my God, and he will go out from there no more. I will write on him the name of my God, and the name of the city of my God, the new Jerusalem, which comes down out of heaven from my God, and my own new name.**

**He who is overcoming -- I will make him a pillar in the sanctuary of my God, and without he may not go any more, and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, the new Jerusalem, that doth come down out of the heaven from my God -- also my new name.**

- 13 聖靈向眾教會所說的話、凡有耳的、就應當聽。

**He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies.**

**He who is having an ear -- let him hear what the Spirit saith to the assemblies.**

- 14 你要寫信給老底嘉教會的使者、說、那為阿們的、為誠信真實見證的、在 神創造萬物之上為完首的、說、

**"To the angel of the assembly in Laodicea write: "The Amen, the Faithful and True Witness, the Head of God's creation, says these things:**

**`And to the messenger of the assembly of the Laodiceans write: These things saith the Amen, the witness -- the faithful and true -- the chief of the creation of God;**

- 15 我知道你的行為、你也不冷也不熱。我巴不得你或冷或熱。

**"I know your works, that you are neither cold nor hot. I wish you were cold or hot. I have known thy works, that neither cold art thou nor hot; I would thou wert cold or hot.**

16 你既如溫水、也不冷也不熱、所以我必從我口中把你吐出去。

**So, because you are lukewarm, and neither hot nor cold, I will vomit you out of my mouth.**

**So -- because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I am about to vomit thee out of my mouth;**

17 你說、我是富足、已經發了財、一樣都不缺。卻不知道你是那困苦、可憐、貧窮、瞎眼、赤身的。

**Because you say, `I am rich, and have gotten riches, and have need of nothing;` and don't know that you are the wretched one, miserable, poor, blind, and naked;**

**because thou sayest -- I am rich, and have grown rich, and have need of nothing, and hast not known that thou art the wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked,**

18 我勸你向我買火煉的金子、叫你富足。又買白衣穿上、叫你赤身的羞恥不露出來。又買眼藥擦你的眼睛、使你能看見。

**I counsel you to buy from me gold refined by fire, that you may become rich; and white garments, that you may clothe yourself, and that the shame of your nakedness may not be revealed; and eye salve to anoint your eyes, that you may see.**

**I counsel thee to buy from me gold fired by fire, that thou mayest be rich, and white garments that thou mayest be arrayed, and the shame of thy nakedness may not be manifest, and with eye-salve anoint thine eyes, that thou mayest see.**

19 凡我所疼愛的、我就責備管教他。所以你要發熱心、也要悔改。

**As many as I love, I reprove and chasten. Be zealous therefore, and repent.**

**`As many as I love, I do convict and chasten; be zealous, then, and reform;**

- 20 看哪、我站在門外叩門。若有聽見我聲音就開門的、我要進到他那裡去、我與他、他與我一同坐席。

**Behold, I stand at the door and knock. If anyone hears my voice and opens the door, I will come in to him, and will dine with him, and he with me.**

**lo, I have stood at the door, and I knock; if any one may hear my voice, and may open the door, I will come in unto him, and will sup with him, and he with me.**

- 21 得勝的、我要賜他在我寶座上與我同坐、就如我得了勝、在我父的寶座上與他同坐一般。

**He who overcomes, I will give to him to sit down with me on my throne, as I also overcame, and sat down with my Father on his throne.**

**He who is overcoming -- I will give to him to sit with me in my throne, as I also did overcome and did sit down with my Father in His throne.**

- 22 聖靈向眾教會所說的話、凡有耳的、就應當聽。

**He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies."**

**He who is having an ear -- let him hear what the Spirit saith to the assemblies.`**

- 1 此後、我觀看、見天上有門開了、我初次聽見好像吹號的聲音、對我說、你上到這裡來、我要將以後必成的事指示你。

**After these things I looked and saw a door opened in heaven, and the first voice that I heard, like a trumpet speaking with me, was one saying, "Come up here, and I will show you the things which must happen after this."**

**After these things I saw, and lo, a door opened in the heaven, and the first voice that I heard [is] as of a trumpet speaking with me, saying, `Come up hither, and I will shew thee what it behoveth to come to pass after these things;`**

- 2 我立刻被聖靈感動、見有一個寶座安置在天上、又有一位坐在寶坐上。  
**Immediately I was in the Spirit. Behold, there was a throne set in heaven, and one sitting on the throne**  
**and immediately I was in the Spirit, and lo, a throne was set in the heaven, and upon the throne is [one] sitting,**
- 3 看那坐著的、好像碧玉和紅寶石。又有虹圍著寶座、好像綠寶石。  
**that looked like a jasper stone and a sardius. There was a rainbow around the throne, like an emerald to look at.**  
**and He who is sitting was in sight like a stone, jasper and sardine: and a rainbow was round the throne in sight like an emerald.**
- 4 寶座的周圍、又有二十四個座位、其上坐著二十四位長老、身穿白衣、頭上戴著金冠冕。  
**Around the throne were twenty-four thrones. On the thrones were twenty-four elders sitting, dressed in white garments, with crowns of gold on their heads.**  
**And around the throne [are] thrones twenty and four, and upon the thrones I saw**  
**the**  
**twenty and four elders sitting, clothed in white garments, and they had upon their heads crowns of gold;**
- 5 有閃電、聲音、雷轟、從寶座中發出。又有七盞火燈在寶座前點著、這七燈就是神的七靈。  
**Out of the throne proceed lightnings, sounds, and thunders. There were seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God.**  
**and out of the throne proceed do lightnings, and thunders, and voices; and seven lamps of fire are burning before the throne, which are the Seven Spirits of God,**

- 6 寶座前好像一個玻璃海如同水晶。寶座中、和寶座周圍有四個活物、前後遍體都滿了眼睛。

**Before the throne was something like a sea of glass, like a crystal. In the midst of the throne, and around the throne were four living creatures full of eyes before and behind.**

**and before the throne [is] a sea of glass like to crystal, and in the midst of the throne, and round the throne, [are] four living creatures, full of eyes before and behind;**

- 7 第一個活物像獅子、第二個像牛犢、第三個臉面像人、第四個像飛鷹

**The first creature was like a lion, and the second creature like a calf, and the third creature had a face like a man, and the fourth creature was like a flying eagle.**

**and the first living creature [is] like a lion, and the second living creature [is] like a calf, and the third living creature hath the face as a man, and the fourth living creature [is] like an eagle flying.**

- 8 四活物各有六個翅膀、遍體內外都滿了眼睛。他們晝夜不住的說、聖哉、聖哉、主神。是昔在今在以後永在的全能者。

**and the four living creatures, having each one of them six wings, are full of eyes around about and within. They have no rest day and night, saying, Holy, holy, holy is the Lord God, the Almighty, who was and who is and who is to come.**

**And the four living creatures, each by itself severally, had six wings, around and within [are] full of eyes, and rest they have not day and night, saying, `Holy, holy, holy, Lord God Almighty, who was, and who is, and who is coming;`**

- 9 每逢四活物將榮耀、尊貴、感謝、歸給那坐在寶座上、活到永永遠遠者的時候、

**When the living creatures give glory, honor, and thanks to him who sits on the throne, to him who lives forever and ever,**

**and when the living creatures do give glory, and honour, and thanks, to Him who is sitting upon the throne, who is living to the ages of the ages,**

- 10 那二十四位長老、就俯伏在坐寶座的面前、敬拜那活到永永遠遠的、又把他們的冠冕放在寶座前、說、

**the twenty-four elders fall down before him who sits on the throne, and worship him who lives forever and ever, and will throw their crowns before the throne, saying,**

**fall down do the twenty and four elders before Him who is sitting upon the throne, and bow before Him who is living to the ages of the ages, and they cast their crowns before the throne, saying,**

- 11 我們的主、我們的神、你是配得榮耀尊貴權柄的。因為你創造了萬物、並且萬物因你的旨意被創造而有的。

**"Worthy are you, our Lord and our God, to receive the glory, the honor, and the power, for you created all things, and because of your desire they existed, and were created."**

**`Worthy art Thou, O Lord, to receive the glory, and the honour, and the power, because Thou -- Thou didst create the all things, and because of Thy will are they, and they were created.`**

- 1 我看見坐寶座的右手中、有書卷、裡外都寫著字、用七印封嚴了。

**I saw, in the right hand of him who sat on the throne, a book written within and on the back, sealed shut with seven seals.**

**And I saw upon the right hand of Him who is sitting upon the throne a scroll, written within and on the back, sealed with seven seals;**

2 我又看見一位大力的天使、大聲宣傳說、有誰配展開那書卷、揭開那

**I saw a mighty angel proclaiming with a loud voice, "Who is worthy to open the book, and to break its seals?"**

**and I saw a strong messenger crying with a great voice, `Who is worthy to open the scroll and to loose the seals of it?`**

3 在天上、地上、地底下、沒有能展開能觀看那書卷的。

**No one in heaven, or on the earth, or under the earth, was able to open the book, or to look in it.**

**and no one was able in the heaven, nor upon the earth, nor under the earth, to open the scroll, nor to behold it.**

4 因為沒有配展開、配觀看那書卷的、我就大哭。

**And I wept much, because no one was found worthy to open the book, or to look in it.**

**And I was weeping much, because no one was found worthy to open and to read the scroll, nor to behold it,**

5 長老中有一位對我說、不要哭。看哪、猶大支派中的獅子、大衛的根、他已得勝、能以展開那書卷、揭開那七印。

**One of the elders said to me, "Don't weep. Behold, the Lion who is of the tribe of Judah, the Root of David, has overcome to open the book and its seven seals."**

**and one of the elders saith to me, `Weep not; lo, overcome did the Lion, who is of the tribe of Judah, the root of David, to open the scroll, and to loose the seven seals of it;**



- 6 我又看見寶座與四活物並長老之中、有羔羊站立、像是被殺過的、有七角七眼、就是 神的七靈、奉差遣往普天下去的。

**I saw in the midst of the throne and of the four living creatures, and in the midst of the elders, a Lamb standing, as though it had been slain, having seven horns, and seven eyes, which are the seven Spirits of God, sent forth into all the earth.**

**and I saw, and lo, in the midst of the throne, and of the four living creatures, and in the midst of the elders, a Lamb hath stood as it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the Seven Spirits of God, which are sent to all the earth,**

- 7 這羔羊前來、從坐寶座的右手裡拿了書卷。

**Then he came, and he took it out of the right hand of him who sat on the throne.**

**and he came and took the scroll out of the right hand of Him who is sitting upon the throne.**

- 8 他既拿了書卷、四活物和二十四位長老、就俯伏在羔羊面前、各拿著琴、和盛滿了香的金爐。這香就是眾聖徒的祈禱。

**Now when he had taken the book, the four living creatures and the twenty-four elders fell down before the Lamb, each one having a harp, and golden bowls full of incense, which are the prayers of the saints.**

**And when he took the scroll, the four living creatures and the twenty-four elders fell before the Lamb, having each one harps and golden vials full of perfumes, which are the prayers of the saints,**

- 9 他們唱新歌、說、你配拿書卷、配揭開七印。因為你曾被殺、用自己的血從各族各方、各民各國中買了人來、叫他們歸於神、

**They sang a new song, saying, "You are worthy to take the book, And to open its seals: For you were killed, And bought us for God with your blood, Out of every tribe, language, people, and nation,**

**and they sing a new song, saying, `Worthy art thou to take the scroll, and to open the seals of it, because thou wast slain, and didst redeem us to God in thy blood, out of every tribe, and tongue, and people, and nation,**

- 10 又叫他們成為國民、作祭司、歸於神。在地上執掌王權。

**And made them kings and priests to our God, And they reign on earth."**

**and didst make us to our God kings and priests, and we shall reign upon the earth.`**

- 11 我又看見、且聽見、寶座與活物並長老的周圍、有許多天使的聲音。他們的數目有千千萬萬。

**I saw, and I heard a voice of many angels around the throne, the living creatures, and the elders; and the number of them was ten thousands of ten thousands, and thousands of thousands;**

**And I saw, and I heard the voice of many messengers round the throne, and the living creatures, and the elders -- and the number of them was myriads of myriads, and thousands of thousands --**

- 12 大聲說、曾被殺的羔羊、是配得權柄、豐富、智慧、能力、尊貴、榮耀、頌讚的。

**saying with a loud voice, "Worthy is the Lamb who has been killed to receive the power, riches, wisdom, might, honor, glory, and blessing!"**

**saying with a great voice, `Worthy is the Lamb that was slain to receive the power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing!`**

- 13 我又聽見、在天上、地上、地底下、滄海裡、和天地間一切所有被造之物、都說、但願頌讚、尊貴、榮耀、權勢、都歸給坐寶座的和羔羊、直到永永遠遠。

**I heard every created thing which is in heaven, on the earth, under the earth, on the sea, and everything in them, saying, "To him who sits on the throne, and to the Lamb be the blessing, the honor, the glory, and the dominion, forever and ever. Amen."**

**and every creature that is in the heaven, and in the earth, and under the earth, and the things that are upon the sea, and the all things in them, heard I saying, `To Him who is sitting upon the throne, and to the Lamb, [is] the blessing, and the honour, and the glory, and the might -- to the ages of the ages!`**

- 14 四活物就說、阿們。眾長老也俯伏敬拜。

**The four living creatures said, "Amen!" The elders fell down and worshipped.**

**and the four living creatures said, `Amen!` and the twenty-four elders fell down and they bow before Him who is living to the ages of the ages.**

- 1 我看見羔羊揭開七印中第一印的時候、就聽見四活物中的一個活物、聲音如雷、說、你來。

**I saw that the Lamb opened one of the seven seals, and I heard one of the four living creatures saying, as with a voice of thunder, "Come and see!"**

**And I saw when the Lamb opened one of the seals, and I heard one of the four living creatures saying, as it were a voice of thunder, `Come and behold!`**

- 2 我就觀看、見有一匹白馬、騎在馬上的拿著弓、並有冠冕賜給他、他便出來、勝了又要勝。

**I saw, and behold, a white horse, and he who sat on it had a bow. A crown was given to him, and he came forth conquering, and to conquer.**

**and I saw, and lo, a white horse, and he who is sitting upon it is having a bow, and there was given to him a crown, and he went forth overcoming, and that he may overcome.**

- 3 揭開第二印的時候、我聽見第二個活物說、你來。

**When he opened the second seal, I heard the second living creature saying, "Come!"**

**And when he opened the second seal, I heard the second living creature saying, 'Come and behold!'**

- 4 就另有一匹馬出來、是紅的、有權柄給了那騎馬的、可以從地上奪去太平、使人彼此相殺、又有一把大刀賜給他。

**Another came forth, a red horse. To him who sat on it was given to take peace from the earth, and that they should kill one another. There was given to him a great sword.**

**and there went forth another horse -- red, and to him who is sitting upon it, there was given to him to take the peace from the land, and that one another they may slay, and there was given to him a great sword.**

- 5 揭開第三印的時候、我聽見第三個活物說、你來。我就觀看、見有一匹黑馬、騎在馬上的手裡拿著天平。

**When he opened the third seal, I heard the third living creature saying, "Come and see!" I saw, and behold, a black horse. He who sat on it had a balance in his hand.**

**And when he opened the third seal, I heard the third living creature saying, 'Come and behold!' and I saw, and lo, a black horse, and he who is sitting upon it is having a balance in his hand,**

- 6 我聽見在四活物中、似乎有聲音說、一錢銀子買一升麥子、一錢銀子買三升大麥。油和酒不可糟蹋。

**I heard a voice in the midst of the four living creatures saying, "A choenix of wheat for a denarius, and three choenix of barley for a denarius! Don't damage the oil and the wine!"**

**and I heard a voice in the midst of the four living creatures saying, 'A measure of wheat for a denary, and three measures of barley for a denary,' and 'The oil and the wine thou mayest not injure.'**

- 7 揭開第四印的時候、我聽見第四個活物說、你來。

**When he opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth living creature saying, "Come and see!"**

**And when he opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth living creature saying, 'Come and behold!'**

- 8 我就觀看、見有一匹灰色馬。騎在馬上的、名字叫作死。陰府也隨著他。有權柄賜給他們、可以用刀劍、饑荒、瘟疫、〔瘟疫或作死亡〕野獸、殺害地上四分之一的人。

**I saw, and behold, a pale horse. He who sat on him, his name was Death. Hades followed with him. Authority over one fourth of the earth, to kill with the sword, with famine, with death, and by the wild animals of the earth was given to them.**

**and I saw, and lo, a pale horse, and he who is sitting upon him -- his name is Death, and Hades doth follow with him, and there was given to them authority to kill, (over the fourth part of the land,) with sword, and with hunger, and with death, and by the beasts of the land.**

- 9 揭開第五印的時候、我看見在祭壇底下、有為 神的道、並為作見證、被殺之人的靈魂。

**When he opened the fifth seal, I saw underneath the altar the souls of those who had**

**been killed for the word of God, and for the testimony which they held.**

**And when he opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of those slain because of the word of God, and because of the testimony that they held,**

- 10 大聲喊著說、聖潔真實的主阿、你不審判住在地上的人給我們伸流血的冤、要等到幾時呢。

**They cried with a loud voice, saying, "How long, Master, the holy and true, do you not judge and avenge our blood on those who dwell on the earth?"**

**and they were crying with a great voice, saying, `Till when, O Master, the Holy and the True, dost Thou not judge and take vengeance of our blood from those dwelling upon the land?`**

- 11 於是有白衣賜給他們各人。又有話對他們說、還要安息片時、等著一同作僕人的、和他們的弟兄、也像他們被殺、滿足了數目。

**There was given to each one of them a white robe. It was said to them that they should rest yet for a little time, until their fellow servants and their brothers, who would also be killed even as they were, had been fulfilled.**

**and there was given to each one white robes, and it was said to them that they may rest themselves yet a little time, till may be fulfilled also their fellow-servants and their brethren, who are about to be killed -- even as they.**

- 12 揭開第六印的時候、我又看見地大震動。日頭變黑像毛布、滿月變紅

**I saw when he opened the sixth seal, and there was a great earthquake. The sun became black as sackcloth made of hair, and the whole moon became as blood.**

**And I saw when he opened the sixth seal, and lo, a great earthquake came, and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood,**

- 13 天上的星晨墜落於地、如同無花果樹被大風搖動、落下未熟的果子—

**The stars of the sky fell to the earth, as a fig tree drops its unripe figs when it is shaken by a great wind.**

**and the stars of the heaven fell to the earth -- as a fig-tree doth cast her winter figs, by a great wind being shaken --**

- 14 天就挪移、好像書卷被捲起來。山嶺海島都被挪移離開本位。

**The sky was removed as a scroll when it is rolled up. Every mountain and island were moved out of their places.**

**and heaven departed as a scroll rolled up, and every mountain and island -- out of their places they were moved;**

- 15 地上的君王、臣宰、將軍、富戶、壯士、和一切為奴的、自主的、都藏在山洞、和巖石穴裡。

**The kings of the earth, the princes, the commanding officers, the rich, the strong, and every slave and freeman, hid themselves in the caves and in the rocks of the mountains.**

**and the kings of the earth, and the great men, and the rich, and the chiefs of thousands, and the mighty, and every servant, and every freeman, hid themselves in the dens, and in the rocks of the mountains,**

- 16 向山和巖石說、倒在我們身上罷、把我們藏起來、躲避坐寶座者的面目、和羔羊的忿怒。

**They told the mountains and the rocks, "Fall on us, and hide us from the face of him who sits on the throne, and from the wrath of the Lamb,**

**and they say to the mountains and to the rocks, `Fall upon us, and hide us from the face of Him who is sitting upon the throne, and from the anger of the Lamb,`**

17 因為他們忿怒的大日到了、誰能站得住呢。

**for the great day of his wrath has come; and who is able to stand?"**

**because come did the great day of His anger, and who is able to stand?**

1 此後我看見四位天使站在地上的四角、執掌地上四方的風、叫風不吹在地上、海上、和樹上。

**After this, I saw four angels standing at the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, so that no wind would blow on the earth, or on the sea, or on any tree.**

**And after these things I saw four messengers, standing upon the four corners of the land, holding the four winds of the land, that the wind may not blow upon the land, nor upon the sea, nor upon any tree;**

2 我又看見另有一位天使、從日出之地上來、拿著永生神的印。他就向那得著權柄能傷害地和海的四位天使、大聲喊著說、

**I saw another angel ascend from the sunrise, having the seal of the living God. He cried with a loud voice to the four angels to whom it was given to harm the earth and the sea,**

**and I saw another messenger going up from the rising of the sun, having a seal of the living God, and he did cry with a great voice to the four messengers, to whom it was given to injure the land and the sea, saying,**

3 地與海並樹木、你們不可傷害、等我們印了我們神眾僕人的額。

**saying, "Don't harm the earth, neither the sea, nor the trees, until we have sealed the bondservants of our God on their foreheads!"**

**`Do not injure the land, nor the sea, nor the trees, till we may seal the servants of our God upon their foreheads.`**



4 我聽見以色列人、各支派中受印的數目、有十四萬四千。

**I heard the number of those who were sealed, one hundred forty-four thousand, sealed out of every tribe of the children of Israel:**

**And I heard the number of those sealed, (144 thousands were sealed out of all the tribes of the sons of Israel):**

5 猶大支派中受印的有一萬二千。流便支派中有一萬二千。迦得支派中有一萬二千。

**Of the tribe of Judah were sealed twelve thousand, Of the tribe of Reuben twelve thousand, Of the tribe of Gad twelve thousand,**

**of the tribe of Judah 12 thousand were sealed; of the tribe of Reuben 12 thousand were sealed; of the tribe of Gad 12 thousand were sealed;**

6 亞設支派中有一萬二千。拿弗他利支派中有一萬二千。瑪拿西支派中有一萬二千。

**Of the tribe of Asher twelve thousand, Of the tribe of Naphtali twelve thousand, Of the tribe of Manasseh twelve thousand,**

**of the tribe of Asher 12 thousand were sealed; of the tribe of Naphtali 12 thousand were sealed; of the tribe of Manasseh 12 thousand were sealed;**

7 西緬支派中有一萬二千。利未支派中有一萬二千。以薩迦支派中有一

**Of the tribe of Simeon twelve thousand, Of the tribe of Levi twelve thousand, Of the tribe of Issachar twelve thousand,**

**of the tribe of Simeon 12 thousand were sealed; of the tribe of Levi 12 thousand were sealed; of the tribe of Issachar 12 thousand were sealed;**

- 8 西布倫支派中有一萬二千 . 約瑟支派中有一萬二千 . 便雅憫支派中受印的有一萬二千 .

**Of the tribe of Zebulun twelve thousand, Of the tribe of Joseph twelve thousand, Of the tribe of Benjamin were sealed twelve thousand.**

**of the tribe of Zebulun 12 thousand were sealed; of the tribe of Joseph 12 thousand were sealed; of the tribe of Benjamin 12 thousand were sealed.**

- 9 此後、我觀看、見有許多的人、沒有人能數過來、是從各國各族各民各方來的、站在寶座和羔羊面前、身穿白衣、手拿棕樹枝 .

**After these things I saw, and behold, a great multitude, which no man could number, out of every nation and of all tribes, peoples, and languages, standing before the throne and before the Lamb, dressed in white robes, with palm branches in their hands.**

**After these things I saw, and lo, a great multitude, which to number no one was able, out of all nations, and tribes, and peoples, and tongues, standing before the throne, and before the Lamb, arrayed in white robes, and palms in their hands,**

- 10 大聲喊著說、願救恩歸與坐在寶座上我們的神、也歸與羔羊。

**They cried with a loud voice, saying, "Salvation be to our God, who sits on the throne, and to the Lamb."**

**and crying with a great voice, saying, `The salvation [is] to Him who is sitting upon the throne -- to our God, and to the Lamb!`**

- 11 眾天使都站在寶座和眾長老並四活物的周圍、在寶座前、面伏於地、敬拜神、

**All the angels were standing around the throne, the elders, and the four living creatures; and they fell before the throne on their faces, and worshipped God, And all the messengers stood around the throne, and the elders and the four living creatures, and they fell upon their face, and bowed before God,**

- 12 說、阿們、頌讚、榮耀、智慧、感謝、尊貴、權柄、大力、都歸與我們的神、直到永永遠遠。阿們。

**saying, "Amen! Blessing, glory, wisdom, thanksgiving, honor, power, and might, be to our God forever and ever! Amen."**

**saying, "Amen! the blessing, and the glory, and the wisdom, and the thanksgiving, and the honour, and the power, and the strength, [are] to our God -- to the ages of the ages! Amen!"**

- 13 長老中有一位問我說、這些穿白衣的是誰、是從那裡來的。

**One of the elders answered, saying to me, "These who are arrayed in white robes, who are they, and where did they come from?"**

**And answer did one of the elders, saying to me, "These, who have been arrayed with the white robes -- who are they, and whence came they?"**

- 14 我對他說、我主、你知道、他向我說、這些人是從大患難中出來的、曾用羔羊的血、把衣裳洗白淨了。

**I told him, "My lord, you know." He said to me, "These are those who came out of the great oppression. They washed their robes, and made them white in the Lamb's blood."**

**and I have said to him, "Sir, thou hast known;" and he said to me, "These are those who are coming out of the great tribulation, and they did wash their robes, and they made their robes white in the blood of the Lamb;"**

- 15 所以他們在神寶座前、晝夜在他殿中事奉他、坐寶座的要用帳幕覆

**Therefore are they before the throne of God, they serve him day and night in his temple. He who sits on the throne will spread his tent over them.**

**because of this are they before the throne of God, and they do service to Him day and night in His sanctuary, and He who is sitting upon the throne shall tabernacle over them;**

16 他們不再飢、不再渴。日頭和炎熱、也必不傷害他們。

**They will never be hungry, neither thirsty any more; neither will the sun beat on them, nor any heat;**

**they shall not hunger any more, nor may the sun fall upon them, nor any heat,**

17 因為寶座中的羔羊必牧養他們、領他們到生命水的泉源。神也必擦去他們一切的眼淚。

**for the Lamb who is in the midst of the throne will be their shepherd, and will guide them to living springs of waters. God will wipe away every tear from their eyes."**

**because the Lamb that [is] in the midst of the throne shall feed them, and shall lead them unto living fountains of waters, and wipe away shall God every tear from their eyes.'**

1 羔羊揭開第七印的時候、天上寂靜約有二刻。

**When he opened the seventh seal, there followed a silence in heaven for about half an hour.**

**And when he openeth the seventh seal, there came silence in the heaven about half-an-hour,**

2 我看見那站在神面前的七位天使、有七枝號賜給他們。

**I saw the seven angels who stand before God, and seven trumpets were given to them.**

**and I saw the seven messengers who before God have stood, and there were given to them seven trumpets,**

- 3 另有一位天使拿著金香爐、來站在祭壇旁邊。有許多香賜給他、要和眾聖徒的祈禱一同獻在寶座前的金壇上。

**Another angel came and stood over the altar, having a golden censer. Much incense was given to him, that he should add it to the prayers of all the saints on the golden altar which was before the throne.**

**and another messenger did come, and he stood at the altar, having a golden censer,**

**and there was given to him much perfume, that he may give [it] to the prayers of all the saints upon the golden altar that [is] before the throne,**

- 4 那香的煙、和眾聖徒的祈禱、從天使的手的中一同升到神面前。

**The smoke of the incense, with the prayers of the saints, went up before God out of the angel's hand.**

**and go up did the smoke of the perfumes to the prayers of the saints out of the hand of the messenger, before God;**

- 5 天使拿著香爐、盛滿了壇上的火、倒在地上。隨有雷轟、大聲、閃電、

**The angel took the censer, and he filled it with the fire of the altar, and threw it on the earth. There followed thunders, sounds, lightnings, and an earthquake.**

**and the messenger took the censer, and did fill it out of the fire of the altar, and did cast [it] to the earth, and there came voices, and thunders, and lightnings, and an earthquake.**

- 6 拿著七枝號的七位天使、就豫備要吹。

**The seven angels who had the seven trumpets prepared themselves to sound.**

**And the seven messengers who are having the seven trumpets did prepare themselves that they may sound;**

- 7 第一位天使吹號、就有雹子與火攙著血丟在地上。地的三分之一和樹的三分之一被燒了、一切的青草也被燒了。

**The first sounded, and there followed hail and fire, mingled with blood, and they were thrown on the earth. One third of the earth was burnt up, and one third of the trees were burnt up, and all green grass was burnt up.**

**and the first messenger did sound, and there came hail and fire, mingled with blood, and it was cast to the land, and the third of the trees was burnt up, and all the green grass was burnt up.**

- 8 第二位天使吹號、就有彷彿火燒著的大山扔在海中。海的三分之一變

**The second angel sounded, and something like a great mountain burning with fire was thrown into the sea. One third of the sea became blood,**

**And the second messenger did sound, and as it were a great mountain with fire burning was cast into the sea, and the third of the sea became blood,**

- 9 海中的活物死了三分之一。船隻也壞了三分之一。

**and one third of the creatures which were in the sea died, those who had life. One third of the ships were destroyed.**

**and die did the third of the creatures that [are] in the sea, those having life, and the third of the ships were destroyed.**

- 10 第三位天使吹號、就有燒著的大星、好像火把從天上落下來、落在江河的三分之一、和眾水的泉源上。

**The third angel sounded, and a great star fell from the sky, burning like a torch, and it fell on one third of the rivers, and on the springs of the waters.**

**And the third messenger did sound, and there fell out of the heaven a great star, burning as a lamp, and it did fall upon the third of the rivers, and upon the fountains of waters,**

- 11 這星名叫茵蔯，眾水的三分之一變為茵蔯，因水變苦，就死了許多人。

**The name of the star is called "Wormwood." One third of the waters became wormwood. Many men died from the waters, because they were made bitter.**

**and the name of the star is called Wormwood, and the third of the waters doth become wormwood, and many of the men did die of the waters, because they were made bitter.**

- 12 第四位天使吹號，日頭的三分之一、月亮的三分之一、星晨的三分之一、都被擊打，以致日月星的三分之一黑暗了、白晝的三分之一沒有光、黑夜也是這樣。

**The fourth angel sounded, and one third of the sun was struck, and one third of the moon, and one third of the stars; so that one third of them would be darkened, and the day wouldn't shine for one third of it, and the night in the same way.**

**And the fourth messenger did sound, and smitten was the third of the sun, and the third of the moon, and the third of the stars, that darkened may be the third of them, and that the day may not shine -- the third of it, and the night in like manner.**

- 13 我又看見一個鷹飛在空中，並聽見他大聲說，三位天使要吹那其餘的號，你們住在地上的民，禍哉、禍哉、禍哉。

**I saw, and I heard an eagle, flying in mid heaven, saying with a loud voice, "Woe! Woe! Woe for those who dwell on the earth, because of the other voices of the trumpets of the three angels, who are yet to sound.**

**And I saw, and I heard one messenger, flying in the mid-heaven, saying with a great voice, `Wo, wo, wo, to those dwelling upon the land from the rest of the voices of the trumpet of the three messengers who are about to sound.`**

- 1 第五位天使吹號、我就看見一個星從天落到地上。有無底坑的鑰匙賜

**The fifth angel sounded, and I saw a star from the sky fallen to the earth. The key to the pit of the abyss was given to him.**

**And the fifth messenger did sound, and I saw a star out of the heaven having fallen to the earth, and there was given to it the key of the pit of the abyss,**

- 2 他開了無底坑、便有煙從坑裡往上冒、好像大火爐的煙。日頭和天空、都因這煙昏暗了。

**He opened the pit of the abyss, and smoke went up out of the pit, like the smoke from a great furnace. The sun and the air were darkened because of the smoke from the pit.**

**and he did open the pit of the abyss, and there came up a smoke out of the pit as smoke of a great furnace, and darkened was the sun and the air, from the smoke of the pit.**

- 3 有蝗蟲從煙中出來飛到地上。有能力賜給他們、好像地上蠍子的能力

**Then out of the smoke came forth locusts on the earth, and power was given to them, as the scorpions of the earth have power.**

**And out of the smoke came forth locusts to the earth, and there was given to them authority, as scorpions of the earth have authority,**

- 4 並且吩咐他們說、不可傷害地上的草、和各樣青物、並一切樹木、惟獨要傷害額上沒有神印記的人。

**They were told that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree, but only those men who don't have God's seal on their foreheads.**

**and it was said to them that they may not injure the grass of the earth, nor any green thing, nor any tree, but -- the men only who have not the seal of God upon their foreheads,**



- 5 但不許蝗蟲害死他們、只叫他們受痛苦五個月。這痛苦就像蠍子螫人的痛苦一樣。

**They were given power not to kill them, but to torment them for five months. Their torment was like the torment of a scorpion, when it strikes a man.**

**and it was given to them that they may not kill them, but that they may be tormented five months, and their torment [is] as the torment of a scorpion, when it may strike a man;**

- 6 在那些日子、人要求死、決不得死。願意死、死卻遠避他們。

**In those days men will seek death, and will in no way find it. They will desire to die, and death will flee from them.**

**and in those days shall men seek the death, and they shall not find it, and they shall desire to die, and the death shall flee from them.**

- 7 蝗蟲的形狀、好像豫備出戰的馬一樣、頭上戴的好像金冠冕、臉面好像男人的臉面。

**The shapes of the locusts were like horses prepared for war. On their heads were something like gold crowns, and their faces were like men`s faces.**

**And the likenesses of the locusts [are] like to horses made ready to battle, and upon their heads as crowns like gold, and their faces as faces of men,**

- 8 頭髮像女人的頭髮、牙齒像獅子的牙齒。

**They had hair like women`s hair, and their teeth were like those of lions.**

**and they had hair as hair of women, and their teeth were as [those] of lions,**

- 9 胸前有甲、好像鐵甲。他們翅膀的聲音、好像許多車馬奔跑上陣的聲  
**They had breastplates, like breastplates of iron. The sound of their wings was like the sound of chariots, or of many horses rushing to war.**  
**and they had breastplates as breastplates of iron, and the noise of their wings [is] as the noise of chariots of many horses running to battle;**
- 10 有尾巴像蠍子。尾巴上的毒鉤能傷人五個月。  
**They have tails like those of scorpions, and stings. In their tails is their power to harm men for five months.**  
**and they have tails like to scorpions, and stings were in their tails; and their authority [is] to injure men five months;**
- 11 有無底坑的使者作他們的王。按著希伯來話、名叫亞巴頓、希利尼話、名叫亞玻倫。  
**They have over them as king the angel of the abyss. His name in Hebrew is "Abaddon," but in Greek, he has the name "Apollyon."**  
**and they have over them a king -- the messenger of the abyss -- a name [is] to him in Hebrew, Abaddon, and in the Greek he hath a name, Apollyon.**
- 12 第一樣災禍過去了、還有兩樣災禍要來。  
**The first woe is past. Behold, there are still two woes coming after this.**  
**The first wo did go forth, lo, there come yet two woes after these things.**

- 13 第六位天使吹號、我就聽見有聲音、從 神面前金壇的四角出來、  
**The sixth angel sounded. I heard a voice from the horns of the golden altar which is before God,**  
**And the sixth messenger did sound, and I heard a voice out of the four horns of the altar of gold that is before God,**
- 14 吩咐那吹號的第六位天使、說、把那捆綁在伯拉大河的四個使者釋放  
**saying to the sixth angel who had one trumpet, "Free the four angels who are bound at the great river Euphrates."**  
**saying to the sixth messenger who had the trumpet, `Loose the four messengers who are bound at the great river Euphrates;`**
- 15 那四個使者就被釋放。他們原是豫備好了、到某年某月某時、要殺人的三分之一。  
**The four angels were freed who had been prepared for that hour and day and month and year, so that they would kill one third of mankind.**  
**and loosed were the four messengers, who have been made ready for the hour, and day, and month, and year, that they may kill the third of men;**
- 16 馬軍有二萬萬。他們的數目我聽見了。  
**The number of the armies of the horsemen was two hundred million. I heard the number of them.**  
**and the number of the forces of the horsemen [is] two myriads of myriads, and I heard the number of them.**

- 17 我在異象中看見那些馬和騎馬的、騎馬的胸前有甲如火、與紫瑪瑙、並硫磺。馬的頭好像獅子頭、有火、有煙、有硫磺、從馬的口中出來。

**Thus I saw the horses in the vision, and those who sat on them, having breastplates of fiery red, hyacinth blue, and sulfur yellow; and the heads of lions. Out of their mouths proceed fire, smoke, and sulfur.**

**And thus I saw the horses in the vision, and those sitting upon them, having breastplates of fire, and jacinth, and brimstone; and the heads of the horses [are] as heads of lions, and out of their mouths proceedeth fire, and smoke, and brimstone;**

- 18 口中所出來的火、與煙、並硫磺、這三樣災殺了人的三分之一。

**By these three plagues were one third of mankind killed: by the fire, the smoke, and the sulfur, which proceeded out of their mouths.**

**by these three were the third of men killed, from the fire, and from the smoke, and from the brimstone, that is proceeding out of their mouth,**

- 19 這馬的能力、是在口裡、和尾巴上。因這尾巴像蛇、並且有頭用以害

**For the power of the horses is in their mouths, and in their tails. For their tails are like serpents, and have heads, and with them they harm.**

**for their authorities are in their mouth, and in their tails, for their tails [are] like serpents, having heads, and with them they do injure;**

- 20 其餘未曾被這些災所殺的人、仍舊不悔改自己手所作的、還是去拜鬼魔、和那些不能看、不能聽、不能走、金、銀、銅、木、石、的偶像。

**The rest of mankind, who were not killed with these plagues, didn't repent of the works of their hands, that they wouldn't worship demons, and the idols of gold, and of silver, and of brass, and of stone, and of wood; which can neither see, nor hear, nor walk.**

**and the rest of men, who were not killed in these plagues, neither did reform from the works of their hands, that they may not bow before the demons, and idols, those of gold, and those of silver, and those of brass, and those of stone, and those of wood, that are neither able to see, nor to hear, nor to walk,**

- 21 又不悔改他們那些凶殺、邪術、姦淫、偷竊的事。

**They didn't repent of their murders, nor of their sorceries, nor of their sexual immorality, nor of their thefts.**

**yea they did not reform from their murders, nor from their sorceries, nor from their whoredoms, nor from their thefts.**

- 1 我又看見另有一位大力的天使、從天降下、披著雲彩、頭上有虹。臉面像日頭、兩腳像火柱。

**I saw another mighty angel coming down out of the sky, clothed with a cloud. A rainbow was on his head. His face was like the sun, and his feet like pillars of fire.**

**And I saw another strong messenger coming down out of the heaven, arrayed with a cloud, and a rainbow upon the head, and his face as the sun, and his feet as pillars of fire,**

- 2 他手裡拿著小書卷是展開的。他右腳踏海、左腳踏地。

**He had in his hand a little book open. He set his right foot on the sea, and his left on the land.**

**and he had in his hand a little scroll opened, and he did place his right foot upon the sea, and the left upon the land,**

- 3 大聲呼喊、好像獅子吼叫、呼喊完了、就有七雷發聲。

**He cried with a loud voice, as a lion roars. When he cried, the seven thunders uttered their voices.**

**and he cried with a great voice, as a lion doth roar, and when he cried, speak out did the seven thunders their voices;**

- 4 七雷發聲之後、我正要寫出來、就聽見從天上有聲音說、七雷所說的你要封上、不可寫出來。

**When the seven thunders sounded, I was about to write; but I heard a voice from the sky saying, "Seal up the things which the seven thunders said, and don't write them."**

**and when the seven thunders spake their voices, I was about to write, and I heard a voice out of the heaven saying to me, `Seal the things that the seven thunders spake,` and, `Thou mayest not write these things.`**

- 5 我所看見的那踏海踏地的天使、向天舉起右手來、

**The angel who I saw standing on the sea and on the land lifted up his right hand to the sky,**

**And the messenger whom I saw standing upon the sea, and upon the land, did lift up his hand to the heaven,**

- 6 指著那創造天和天上之物、地和地上之物、海和海中之物、直活到永遠遠的、起誓說、不再有時日了。（或作不再耽延了）

**and swore by him who lives forever and ever, who created heaven and the things that are in it, the earth and the things that are in it, and the sea and the things that are in it, that there will no longer be delay,**

**and did swear in Him who doth live to the ages of the ages, who did create the heaven and the things in it, and the land and the things in it, and the sea and the things in it -- that time shall not be yet,**

- 7 但在第七位天使吹號發聲的時候、 神的奧秘、就成全了、正如 神所傳給他僕人眾先知的佳音。

**but in the days of the voice of the seventh angel, when he is about to sound, then the mystery of God is finished, as he declared to his servants, the prophets.**

**but in the days of the voice of the seventh messenger, when he may be about to sound, and the secret of God may be finished, as He did declare to His own servants, to the prophets.**

- 8 我先前從天上所聽見的那聲音、又吩咐我說、你去把那踏海踏地之天使手中展開的小書卷取過來。

**The voice which I heard from heaven, again speaking with me, said, "Go, take the book which is open in the hand of the angel who stands on the sea and on the land."**

**And the voice that I heard out of the heaven is again speaking with me, and saying, `Go, take the little scroll that is open in the hand of the messenger who hath been standing upon the sea, and upon the land:´**

- 9 我就去到天使那裡、對他說、請你把小書卷給我。他對我說、你拿著喫盡了、便叫你肚子發子發苦、然而在你口中要甜如蜜。

**I went to the angel, saying, "Give me the little book." He said to me, "Take it, and eat it up. It will make your belly bitter, but in your mouth it will be as sweet as honey."**

**and I went away unto the messenger, saying to him, `Give me the little scroll;´ and he saith to me, `Take, and eat it up, and it shall make thy belly bitter, but in thy mouth it shall be sweet -- as honey.´**

- 10 我從天使手中把小書卷接過來、喫盡了。在我口中果然甜如蜜。喫了以後、肚子覺得發苦了。

**I took the little book out of the angel's hand, and ate it up. It was as sweet as honey in my mouth. When I had eaten it, my belly was made bitter.**

**And I took the little scroll out of the hand of the messenger, and did eat it up, and it was in my mouth as honey -- sweet, and when I did eat it -- my belly was made bitter;**

- 11 天使〔原文作他們〕對我說、你必指著多民多國多方多王再說豫言。

**He told me, "You must prophesy again over many peoples, nations, languages, and kings."**

**and he saith to me, 'It behoveth thee again to prophesy about peoples, and nations, and tongues, and kings -- many.'**

- 1 有一根葦子賜給我、當作量度的杖。且有話說、起來、將神的殿、和祭壇、並在殿中禮拜的人、都量一量。

**A reed like a rod was given to me. One said, "Rise, and measure God's temple, and the altar, and those who worship in it.**

**And there was given to me a reed like to a rod, and the messenger stood, saying, 'Rise, and measure the sanctuary of God, and the altar, and those worshipping in it;**

- 2 只是殿外的院子、要留下不用量。因為這是給了外邦人的。他們要踐踏聖城四十二個月。

**Leave out the court which is outside of the temple, and don't measure it, for it has been given to the gentiles. They will tread the holy city under foot for forty-two months.**

**and the court that is without the sanctuary leave out, and thou mayest not measure it, because it was given to the nations, and the holy city they shall tread down forty-two months;**



- 3 我要使我那兩個見證人、穿著毛衣、傳道一千二百六十天。

**I will give power to my two witnesses, and they will prophesy one thousand two hundred sixty days, clothed in sackcloth.**

**and I will give to My two witnesses, and they shall prophesy days, a thousand, two hundred, sixty, arrayed with sackcloth;**

- 4 他們就是那兩棵橄欖樹、兩個燈臺、立在世界之主面前的。

**These are the two olive trees and the two lampstands, standing before the Lord of the earth.**

**these are the two olive [trees], and the two lamp-stands that before the God of the earth do stand;**

- 5 若有人想要害他們就有火從他們口中出來、燒滅仇敵。凡想要害他們的、都必這樣被殺。

**If anyone desires to harm them, fire proceeds out of their mouth and devours their enemies. If anyone desires to harm them, he must be killed in this way.**

**and if any one may will to injure them, fire doth proceed out of their mouth, and doth devour their enemies, and if any one may will to injure them, thus it behoveth him to be killed.**

- 6 這二人有權柄、在他們傳道的日子叫天閉塞不上雨。又有權柄、叫水變為血。並且能隨時隨意用各樣的災殃攻擊世界。

**These have the power to shut up the sky, that it may not rain during the days of their prophecy. They have power over the waters, to turn them into blood, and to strike the earth with every plague, as often as they desire.**

**These have authority to shut the heaven, that it may not rain in the days of their prophecy, and authority they have over the waters to turn them to blood, and to smite the land with every plague, as often as they may will.**

- 7 他們作完見證的時候、那從無底坑裡上來的獸、必與他們交戰、並且得勝、把他們殺了。

**When they have finished their testimony, the beast that comes up out of the abyss will make war with them, and overcome them, and kill them.**

**And when they may finish their testimony, the beast that is coming up out of the abyss shall make war with them, and overcome them, and kill them,**

- 8 他們的屍首就倒在大城裡的街上。這城按著靈意叫所多瑪、又叫埃及、就是他們的主釘十字架之處。

**Their dead bodies will be in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also their Lord was crucified.**

**and their dead bodies [are] upon the broad-place of the great city (that is called spiritually Sodom, and Egypt, where also our Lord was crucified,)**

- 9 從各民各族各方各國中、有人觀看他們的屍首三天半、又不許把屍首放在墳墓裡。

**From among the peoples, tribes, languages, and nations will people look at their dead bodies for three and a half days, and will not allow their dead bodies to be laid in a tomb.**

**and they shall behold -- they of the peoples, and tribes, and tongues, and nations -- their dead bodies three days and a half, and their dead bodies they shall not suffer to be put into tombs,**

- 10 住在地上的人、就為他們歡喜快樂、互相餽送禮物。因這兩位先知會叫住在地上的人受痛苦。

**Those who dwell on the earth will rejoice over them, and make merry. They will send gifts to one another, because these two prophets tormented those who dwell on the earth.**

**and those dwelling upon the land shall rejoice over them, and shall make merry, and gifts they shall send to one another, because these -- the two prophets -- did torment those dwelling upon the land.**

- 11 過了這三天半、有生氣從 神那裡進入他們裡面、他們就站起來、看見他們的人甚是害怕。

**After the three and a half days, the breath of life from God entered into them, and they stood on their feet. Great fear fell on those who saw them.**

**And after the three days and a half, a spirit of life from God did enter into them, and they stood upon their feet, and great fear fell upon those beholding them,**

- 12 兩位先知聽見有大聲音從天上來、對他們說、上到這裡來。他們就駕著雲上了天。他們的仇敵也看見了。

**I heard a loud voice from heaven saying to them, "Come up here!" They went up into heaven in the cloud, and their enemies saw them.**

**and they heard a great voice out of the heaven saying to them, "Come up hither;" and they went up to the heaven in the cloud, and their enemies beheld them;**

- 13 正在那時候、地大震動、城就倒塌了十分之一。因地震而死的有七千人。其餘的都恐懼、歸榮耀給天上的神。

**In that hour there was a great earthquake, and a tenth of the city fell. Seven thousand people were killed in the earthquake, and the rest were terrified, and gave glory to the God of heaven.**

**and in that hour came a great earthquake, and the tenth of the city did fall, and killed in the earthquake were names of men -- seven thousands, and the rest became affrighted, and they gave glory to the God of the heaven.**

- 14 第二樣災禍過去。第三樣災禍快到了。

**The second woe is past. Behold, the third woe comes quickly.**

**The second wo did go forth, lo, the third wo doth come quickly.**

- 15 第七位天使吹號、天上就有大聲音說、世上的國、成了我主和主基督的國。他要作王、直到永永遠遠。

**The seventh angel sounded, and there followed great voices in heaven, saying, "The kingdom of the world has become the kingdom of our Lord, and of his Christ. He will reign forever and ever!"**

**And the seventh messenger did sound, and there came great voices in the heaven, saying, `The kingdoms of the world did become [those] of our Lord and of His Christ, and he shall reign to the ages of the ages!`**

- 16 在神面前、坐在自己位上的二十四位長老、就面伏於地敬拜神、

**The twenty-four elders, who sit before God on their thrones, fell on their faces and worshipped God,**

**and the twenty and four elders, who before God are sitting upon their thrones, did fall upon their faces, and did bow before God,**

17 說、昔在今在的主 神、全能者阿、我們感謝你、因你執掌大權作王了

**saying: "We give you thanks, Lord God, the Almighty, the one who is and who was; because you have taken your great power, and reigned.**

**saying, `We give thanks to Thee, O Lord God, the Almighty, who art, and who wast, and who art coming, because Thou hast taken Thy great power and didst reign;**

18 外邦發怒、你的忿怒也臨到了。審判死人的時候也到了。你的僕人眾先知、和眾聖徒、凡敬畏你名的人連大帶小得賞賜的時候也到了。你敗壞那些敗壞世界之人的時候也就到了。

**The nations were angry, and your wrath came, as did the time for the dead to be judged, and to give your servants, the prophets, their reward, as well as the saints, and those who fear your name, the small and the great; and to destroy those who destroy the earth."**

**and the nations were angry, and Thine anger did come, and the time of the dead, to be judged, and to give the reward to Thy servants, to the prophets, and to the saints, and to those fearing Thy name, to the small and to the great, and to destroy those who are destroying the land.`**

19 當時 神天上的殿開了。在他殿中現出他的約櫃。隨後有閃電、聲音、雷轟、地震、大雹。

**God`s temple that is in heaven was opened, and the ark of the Lord`s covenant was seen in his temple. There followed lightnings, sounds, thunders, an earthquake, and great hail.**

**And opened was the sanctuary of God in the heaven, and there was seen the ark of His covenant in His sanctuary, and there did come lightnings, and voices, and thunders, and an earthquake, and great hail.**

- 1 天上現出大異象來。有一個婦人、身披日頭、腳踏月亮、頭戴十二星  
**A great sign was seen in heaven: a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and on her head a crown of twelve stars.**  
**And a great sign was seen in the heaven, a woman arrayed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars,**
- 2 他懷了孕、在生產的艱難中疼痛呼叫。  
**She was with child. She cried out, laboring and in pain, giving birth.**  
**and being with child she doth cry out, travailing and pained to bring forth.**
- 3 天上又現出異象來。有一條大紅龍、七頭十角、七頭上戴著七個冠冕  
**Another sign was seen in heaven. Behold, a great red dragon, having seven heads and ten horns, and on his heads seven crowns.**  
**And there was seen another sign in the heaven, and, lo, a great red dragon, having seven heads and ten horns, and upon his head seven diadems,**
- 4 他的尾巴拖拉著天上星辰的三分之一、摔在地上。龍就站在那將要生產的婦人面前、等他生產之後、要吞喫他的孩子。  
**His tail drew one third of the stars of the sky, and threw them to the earth. The dragon stood before the woman who was about to give birth, so that when she gave birth he might devour her child.**  
**and his tail doth draw the third of the stars of the heaven, and he did cast them to the earth; and the dragon did stand before the woman who is about to bring forth, that when she may bring forth, her child he may devour;**

- 5 婦人生了一個男孩子、是將來要用鐵杖轄管萬國的。〔轄管原文作牧〕他的孩子被提到神寶座那裡去了。

**She gave birth to a son, a male child, who is to rule all the nations with a rod of iron. Her child was caught up to God, and to his throne.**

**and she brought forth a male child, who is about to rule all the nations with a rod of iron, and caught away was her child unto God and His throne,**

- 6 婦人就逃到曠野、在那裡有神給他豫備的地方、使他被養活一千二百六十天。

**The woman fled into the wilderness, where she has a place prepared by God, that there they may nourish her one thousand two hundred sixty days.**

**and the woman did flee to the wilderness, where she hath a place made ready from God, that there they may nourish her -- days a thousand, two hundred, sixty.**

- 7 在天上就有了爭戰。米迦勒同他的使者與龍爭戰。龍也同他的使者去

**There was war in the sky. Michael and his angels made war on the dragon. The dragon and his angels made war.**

**And there came war in the heaven; Michael and his messengers did war against the dragon, and the dragon did war, and his messengers,**

- 8 並沒有得勝、天上再沒有他們的地方。

**They didn't prevail, neither was a place found for him any more in heaven.**

**and they did not prevail, nor was their place found any more in the heaven;**

- 9 大龍就是那古蛇、名叫魔鬼、又叫撒但、是迷惑普天下的。他被摔在地上、他的使者也一同被摔下去。

**The great dragon was thrown down, the old serpent, he who is called the Devil and Satan, the deceiver of the whole world. He was thrown down to the earth, and his angels were thrown down with him.**

**and the great dragon was cast forth -- the old serpent, who is called `Devil,` and `the Adversary,` who is leading astray the whole world -- he was cast forth to the earth, and his messengers were cast forth with him.**

- 10 我聽見在天上有大聲音說、我 神的救恩、能力、國度、並他基督的權柄、現在都來到了。因為那在我們 神面前晝夜控告我們弟兄的、已經被摔下去了。

**I heard a loud voice in heaven, saying, "Now is come the salvation, the power, and the kingdom of our God, and the authority of his Christ; for the accuser of our brothers has been thrown down, who accuses them before our God day and night.**

**And I heard a great voice saying in the heaven, `Now did come the salvation, and the power, and the reign, of our God, and the authority of His Christ, because cast down was the accuser of our brethren, who is accusing them before our God day and night;**

- 11 弟兄勝過他、是因羔羊的血、和自己所見證的道。他們雖至於死、也不愛惜性命。

**They overcame him because of the Lamb`s blood, and because of the word of their testimony. They didn`t love their life, even to death.**

**and they did overcome him because of the blood of the Lamb, and because of the word of their testimony, and they did not love their life -- unto death;**



- 12 所以諸天和住在其中的、你們都快樂罷。只是地與海有禍了、因為魔鬼知道自己的時候不多、就氣忿忿的下到你們那裡去了。

**Therefore rejoice, heavens, and you who dwell in them. Woe for the earth and for the sea, because the devil has gone down to you, having great wrath, knowing that he has but a short time."**

**because of this be glad, ye heavens, and those in them who do tabernacle; wo to those inhabiting the land and the sea, because the Devil did go down unto you, having great wrath, having known that he hath little time.'**

- 13 龍見自己被摔在地上、就逼迫那生男孩子的婦人。

**When the dragon saw that he was thrown down to the earth, he persecuted the woman who gave birth to the male child.**

**And when the dragon saw that he was cast forth to the earth, he pursued the woman who did bring forth the male,**

- 14 於是有大鷹的兩個翅膀賜給婦人、叫他能飛到曠野、到自己的地方、躲避那蛇。他在那裡被養活一載二載半載。

**Two wings of the great eagle were given to the woman, that she might fly into the wilderness to her place, where she was nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent.**

**and there were given to the woman two wings of the great eagle, that she may fly to the wilderness, to her place, where she is nourished a time, and times, and half a time, from the face of the serpent;**

- 15 蛇就在婦人身後、從口中吐出水來像河一樣、要將婦人沖去。

**The serpent spewed water out of his mouth after the woman like a river, that he might cause her to be carried away by the stream.**

**and the serpent did cast forth after the woman, out of his mouth, water as a river, that he may cause her to be carried away by the river,**

- 16 地卻幫助婦人、開口吞了從龍口吐出來的水。〔原文作河〕

**The earth helped the woman, and the earth opened its mouth and swallowed up the river which the dragon spewed out of his mouth.**

**and the land did help the woman, and the land did open its mouth and did swallow up the river, that the dragon did cast forth out of his mouth;**

- 17 龍向婦人發怒、去與他其餘的兒女爭戰、這兒女就是那守神誠命、為耶穌作見證的。那時龍就站在海邊的沙上。

**The dragon grew angry with the woman, and went away to make war with the rest of her seed, who keep God's commandments and hold Jesus' testimony.**

**and the dragon was angry against the woman, and went away to make war with the rest of her seed, those keeping the commands of God, and having the testimony of Jesus Christ.**

- 1 我又看見一個獸從海中上來、有十角七頭、在十角上戴著十個冠冕、七頭上有褻瀆的名號。

**Then I stood on the sand of the sea. I saw a beast coming up out of the sea, having ten horns and seven heads. On his horns were ten crowns, and on his heads, blasphemous names.**

**And I stood upon the sand of the sea, and I saw out of the sea a beast coming up, having seven heads and ten horns, and upon its horns ten diadems, and upon its heads a name of evil speaking,**

- 2 我所看見的獸、形狀像豹、腳像熊的腳、口像獅子的口。那龍將自己的能力、座位、和大權柄、都給了他。

**The beast which I saw was like a leopard, and his feet were like those of a bear, and his mouth like the mouth of a lion. The dragon gave him his power, his throne, and great authority.**

**and the beast that I saw was like to a leopard, and its feet as of a bear, and its mouth as the mouth of a lion, and the dragon did give to it his power, and his throne, and great authority.**

- 3 我看見獸的七頭中、有一個似乎受了死傷。那死傷卻醫好了。全地的人、都希奇跟從那獸。

**One of his heads looked like it had been wounded fatally. His fatal wound was healed, and the whole earth marveled at the beast.**

**And I saw one of its heads as slain to death, and its deadly stroke was healed, and all the earth did wonder after the beast,**

- 4 又拜那龍、因為他將自己的權柄給了獸。也拜獸說、誰能比這獸、誰能與他交戰呢。

**They worshipped the dragon, because he gave his authority to the beast, and they worshipped the beast, saying, "Who is like the beast? Who is able to make war with him?"**

**and they did bow before the dragon who did give authority to the beast, and they did bow before the beast, saying, `Who [is] like to the beast? who is able to war with it?`**

- 5 又賜給他說誇大褻瀆話的口。又有權柄賜給他、可以任意而行四十二

**A mouth speaking great things and blasphemy was given to him. Authority to continue for forty-two months was given to him.**

**And there was given to it a mouth speaking great things, and evil-speakings, and there was given to it authority to make war forty-two months,**

- 6 獸就開口向神說褻瀆的話、褻瀆神的名、並他的帳幕、以及那些住在天上的。

**He opened his mouth for blasphemy against God, to blaspheme his name, and his tent, those who dwell in heaven.**

**and it did open its mouth for evil-speaking toward God, to speak evil of His name, and of His tabernacle, and of those who in the heaven tabernacle,**

- 7 又任憑他與聖徒爭戰、並且得勝。也把權柄賜給他、制伏各族各民各

**It was given to him to make war with the saints, and to overcome them. Authority over every tribe, people, language, and nation was given to him.**

**and there was given to it to make war with the saints, and to overcome them, and there was given to it authority over every tribe, and tongue, and nation.**

- 8 凡住在地上、名字從創世以來、沒有記在被殺之羔羊生命冊上的人、都要拜他。

**All who dwell on the earth will worship him, everyone whose name has not been written from the foundation of the world in the book of life of the Lamb who has been killed.**

**And bow before it shall all who are dwelling upon the land, whose names have not been written in the scroll of the life of the Lamb slain from the foundation of the world;**

- 9 凡有耳的、就應當聽。

**If anyone has an ear, let him hear.**

**if any one hath an ear -- let him hear:**

10 擄掠人的必被擄掠。用刀殺人的、必被刀殺。聖徒的忍耐和信心、就

**If anyone gathers into captivity, into captivity he goes. If anyone will kill with the sword, with the sword he must be killed. Here is the patience and the faith of the saints.**

**if any one a captivity doth gather, into captivity he doth go away; if any one by sword doth kill, it behoveth him by sword to be killed; here is the endurance and the faith of the saints.**

11 我又看見另有一個獸從地中上來。有兩角如同羊羔、說話好像龍。

**I saw another beast coming up out of the earth. He had two horns like a lamb, and he spoke like a dragon.**

**And I saw another beast coming up out of the land, and it had two horns, like a lamb, and it was speaking as a dragon,**

12 他在頭一個獸面前、施行頭一個獸所有的權柄。並且叫地和住在地上的人、拜那死傷醫好的頭一個獸。

**He exercises all the authority of the first beast in his presence. He makes the earth and those who dwell in it to worship the first beast, whose fatal wound was healed.**

**and all the authority of the first beast doth it do before it, and it maketh the land and those dwelling in it that they shall bow before the first beast, whose deadly stroke was healed,**

13 又行大奇事、甚至在人面前、叫火從天降在地上。

**He performs great signs, even making fire come down out of the sky on the earth in the sight of men.**

**and it doth great signs, that fire also it may make to come down from the heaven to the earth before men,**

- 14 他因賜給他權柄在獸面前能行奇事、就迷惑住在地上的人、說、要給那受刀傷還活著的獸作個像。

**He deceives my own people who dwell on the earth because of the signs which it was given him to do in front of the beast; saying to those who dwell on the earth, that they should make an image to the beast who had the sword wound and lived. and it leadeth astray those dwelling on the land, because of the signs that were given it to do before the beast, saying to those dwelling upon the land to make an image to the beast that hath the stroke of the sword and did live,**

- 15 又有權柄賜給他叫獸像有生氣、並且能說話、又叫所有不拜獸像的人都被殺害。

**It was given to him to give breath to it, to the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause as many as wouldn't worship the image of the beast to be killed.**

**and there was given to it to give a spirit to the image of the beast, that also the image of the beast may speak, and [that] it may cause as many as shall not bow before the image of the beast, that they may be killed.**

- 16 他又叫眾人、無論大小貧富、自主的為奴的、都在右手上、或在額上、受一個印記。

**He causes all, the small and the great, the rich and the poor, and the free and the slave, to be given a mark on their right hand, or on their forehead;**

**And it maketh all, the small, and the great, and the rich, and the poor, and the freemen, and the servants, that it may give to them a mark upon their right hand or upon their foreheads,**

17 除了那受印記、有了獸名、或有獸名數目的、都不得作買賣。

**and that no one would be able to buy or to sell, unless he has that mark, the name of the beast or the number of his name.**

**and that no one may be able to buy, or to sell, except he who is having the mark, or the name of the beast, or the number of his name.**

18 在這裡有智慧。凡有聰明的、可以算計獸的數目。因為這是人的數目、他的數目是六百六十六。

**Here is wisdom. He who has understanding, let him calculate the number of the beast, for it is the number of a man. His number is six hundred sixty-six.**

**Here is the wisdom! He who is having the understanding, let him count the number of the beast, for the number of a man it is, and its number [is] 666.**

1 我又觀看、見羔羊站在錫安山、同他又有十四萬四千人、都有他的名、和他父的名、寫在額上。

**I saw, and behold, the Lamb standing on Mount Zion, and with him one hundred forty-four thousand, having his name, and the name of his Father, written on their foreheads.**

**And I saw, and lo, a Lamb having stood upon the mount Sion, and with him an hundred forty-four thousands, having the name of his Father written upon their foreheads;**

2 我聽見從天上有聲音、像眾水的聲音、和大雷的聲音。並且我所聽見的好像彈琴的所彈的琴聲。

**I heard a sound from heaven, like the sound of many waters, and like the sound of a great thunder. The sound which I heard was like that of harpers playing on their harps.**

**and I heard a voice out of the heaven, as a voice of many waters, and as a voice of great thunder, and a voice I heard of harpers harping with their harps,**

- 3 他們在寶座前、並在四活物和眾長老前唱歌、彷彿是新歌。除了從地上買來的那十四萬四千人以外、沒有人能學這歌。

**They sing something like a new song before the throne, and before the four living creatures and the elders. None could learn the song except the one hundred forty-four thousand, those who had been redeemed out of the earth.**

**and they sing, as it were, a new song before the throne, and before the four living creatures, and the elders, and no one was able to learn the song except the hundred forty-four thousands, who have been bought from the earth;**

- 4 這些人未曾沾染婦女、他們原是童身。羔羊無論往那裡去、他們都跟隨他。他們是從人間買來的、作初熟的果子歸與神和羔羊。

**These are those who were not defiled with women, for they are virgins. These are those who follow the Lamb wherever he goes. These were redeemed by Jesus from among men, the first fruits to God and to the Lamb.**

**these are they who with women were not defiled, for they are virgin; these are they who are following the Lamb whithersoever he may go; these were bought from among men -- a first-fruit to God and to the Lamb --**

- 5 在他們口中察不出謊言來。他們是沒有瑕疵的。

**In their mouth was found no lie. They are without fault.**

**and in their mouth there was not found guile, for unblemished are they before the throne of God.**

- 6 我又看見另有一位天使飛在空中、有遠的福音要傳給住在地上的人、就是各國各族各方各民。

**I saw another angel flying in mid heaven, having an eternal gospel to proclaim to those who dwell on the earth, and to every nation, tribe, language, and people.**

**And I saw another messenger flying in mid-heaven, having good news age-during to proclaim to those dwelling upon the earth, and to every nation, and tribe, and tongue, and people,**



- 7 他大聲說、應當敬畏 神、將榮耀歸給他。因他施行審判的時候已經到了。應當敬拜那創造天地海和眾水泉源的。

**He said with a loud voice, "Fear God, and give him glory; for the hour of his judgment has come. Worship him who made the heaven, the earth, the sea, and the springs of waters!"**

**saying in a great voice, `Fear ye God, and give to Him glory, because come did the hour of His judgment, and bow ye before Him who did make the heaven, and the land, and sea, and fountains of waters.`**

- 8 又有第二位天使、接著說、叫萬民喝邪淫大怒之酒的巴比倫大城傾倒了、傾倒了。

**Another, a second angel, followed, saying, "Babylon the great has fallen, which has made all the nations to drink of the wine of the wrath of her sexual immorality."**

**And another messenger did follow, saying, `Fall, fall, did Babylon, the great city, because of the wine of the wrath of her whoredom she hath given to all nations to drink.`**

- 9 又有第三位天使、接著他們、大聲說、若有人拜獸和獸像、在額上、或在手上、受了印記、

**Another angel, a third, followed them, saying with a great voice, "If anyone worships the beast and his image, and receives a mark on his forehead, or on his hand,**

**And a third messenger did follow them, saying in a great voice, `If any one the beast doth bow before, and his image, and doth receive a mark upon his forehead, or upon his hand,**

- 10 這人也必喝 神大怒的酒、此酒斟在 神忿怒的杯中純一不雜。他要  
在聖天使和羔羊面前、在火與硫磺之中受痛苦。

**he also will drink of the wine of the wrath of God, which is prepared unmixed in the cup of his anger. He will be tormented with fire and sulfur in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb.**

**he also shall drink of the wine of the wrath of God, that hath been mingled unmixed in the cup of His anger, and he shall be tormented in fire and brimstone before the holy messengers, and before the Lamb,**

- 11 他受痛苦的煙往上冒、直到永永遠遠。那些拜獸和獸像受他名之印記  
的、晝夜不得安寧。

**The smoke of their torment goes up forever and ever. They have no rest day and night, those who worship the beast and his image, and whoever receives the mark of his name.**

**and the smoke of their torment doth go up to ages of ages; and they have no rest day and night, who are bowing before the beast and his image, also if any doth receive the mark of his name.**

- 12 聖徒的忍耐就在此。他們是守 神誠命、和耶穌真道的。

**Here is the patience of the saints, those who keep the commandments of God, and the faith of Jesus."**

**Here is endurance of the saints: here [are] those keeping the commands of God,  
and  
the faith of Jesus.**

- 13 我聽見從天上有聲音說、你要寫下、從今以後、在主裡面而死的人有福了。聖靈說、是的、他們息了自己的勞苦、作工的果效也隨著他們。

**I heard the voice from heaven saying, "Write, `Blessed are the dead who die in the Lord from now on.`" "Yes," says the Spirit, "that they may rest from their labors; for their works follow with them."**

**And I heard a voice out of the heaven saying to me, `Write: Happy are the dead who in the Lord are dying from this time!` `Yes, (saith the Spirit,) That they may rest from their labours -- and their works do follow them!`**

- 14 我又觀看、見有一片白雲、雲上坐著一位好像人子、頭上戴著金冠冕、手裡拿著快鐮刀。

**I looked, and behold, a white cloud; and on the cloud one sitting like a son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle.**

**And I saw, and lo, a white cloud, and upon the cloud [one] sitting like to a son of man, having upon his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle;**

- 15 又有一位天使從殿中出來、向那坐在雲上的大聲喊著說、伸出你的鐮刀來收割。因為收割的時候已經到了、地上的莊稼已經熟透了。

**Another angel came out from the temple, crying with a loud voice to him who sat on the cloud, "Send forth your sickle, and reap; for the hour to reap has come; for the harvest of the earth is ripe!"**

**and another messenger did come forth out of the sanctuary crying in a great voice to him who is sitting upon the cloud, `Send forth thy sickle and reap, because come to thee hath the hour of reaping, because ripe hath been the harvest of the earth;`**

- 16 那坐在雲上的、就把鐮刀扔在地上。地上的莊稼就被收割了。

**He who sat on the cloud thrust his sickle on the earth, and the earth was reaped. and he who is sitting upon the cloud did put forth his sickle upon the earth, and the earth was reaped.**

17 又有一位天使從天上的殿中出來、他也拿著快鐮刀。

**Another angel came out from the temple which is in heaven. He also had a sharp sickle.**

**And another messenger did come forth out of the sanctuary that [is] in the heaven, having -- he also -- a sharp sickle,**

18 又有一位天使從祭壇中出來、是有權柄管火的、向拿著快鐮刀的大聲喊著說、伸出快鐮刀來收取地上的葡萄樹的果子。因為葡萄熟透了。

**Another angel came out from the altar, he who has power over fire, and he called with a great voice to him who had the sharp sickle, saying, "Send forth your sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth, for her grapes are fully ripe!"**

**and another messenger did come forth out from the altar, having authority over the fire, and he called with a great cry to him having the sharp sickle, saying, `Send forth thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth, because come to perfection have her grapes;`**

19 那天使就把鐮刀扔在地上、收取了地上的葡萄、丟在 神忿怒的大酒

**The angel thrust his sickle into the earth, and gathered the vintage of the earth, and threw it into the great winepress of the wrath of God.**

**and the messenger did put forth his sickle to the earth, and did gather the vine of the earth, and did cast [it] to the great wine-press of the wrath of God;**

20 那酒醱踰在城外、就有血從酒醱裡流出來、高到馬的嚼環、遠有六百

**The winepress was trodden outside of the city, and blood came out from the winepress, even to the bridles of the horses, as far as one thousand six hundred stadia.**

**and trodden was the wine-press outside of the city, and blood did come forth out of the wine-press -- unto the bridles of the horses, a thousand, six hundred furlongs.**

- 1 我又看見在天上 有異象、大而且奇、就是七位天使掌管末了的七災。  
因為 神的大怒在這七災中發盡了。

**I saw another great and marvelous sign in the sky: seven angels having the seven last plagues, for in them God`s wrath is finished.**

**And I saw another sign in the heaven, great and wonderful, seven messengers having the seven last plagues, because in these was completed the wrath of God,**

- 2 我看見彷彿有玻璃海、其中有火攪雜。又看見那些勝了獸和獸的像、  
並他名字數目的人、都站在玻璃海上、拿著 神的琴。

**I saw something like a sea of glass mixed with fire. Those who overcame the beast, and his image, and the number of his name, standing on the sea of glass, having harps of God.**

**and I saw as a sea of glass mingled with fire, and those who do gain the victory over the beast, and his image, and his mark, [and] the number of his name, standing by the sea of the glass, having harps of God,**

- 3 唱 神僕人摩西的歌、和羔羊的歌、說、主 神、全能者阿、你的作為  
大哉、奇哉、萬世之王阿、〔世或作國〕你的道途義哉、誠哉。

**They sang the song of Moses, the servant of God, and the song of the Lamb, saying, "Great and marvelous are your works, Lord God, the Almighty; Righteous and true are your ways, you King of the nations.**

**and they sing the song of Moses, servant of God, and the song of the Lamb, saying, `Great and wonderful [are] Thy works, O Lord God, the Almighty, righteous and true [are] Thy ways, O King of saints,**

- 4 主阿、誰敢不敬畏你、不將榮耀歸與你的名呢。因為獨有你是聖的。萬民都要來在你面前敬拜。因你公義的作為已經顯明出來了。

**Who wouldn't fear you, Lord, And glorify your name? For you only are holy. For all the nations will come and worship before you. For your righteous acts have been revealed.**

**who may not fear Thee, O Lord, and glorify Thy name? because Thou alone [art] kind, because all the nations shall come and bow before Thee, because Thy righteous acts were manifested.**

- 5 此後、我看見在天上那存法櫃的殿開了。

**After these things I looked, and the temple of the tent of the testimony in heaven was opened.**

**And after these things I saw, and lo, opened was the sanctuary of the tabernacle of the testimony in the heaven;**

- 6 那掌管七災的七位天使、從殿中出來、穿著潔白光明的細麻衣、〔細麻衣有古卷作寶石〕胸間束著金帶。

**The seven angels who had the seven plagues came out from the temple, clothed with pure, bright linen, and wearing golden sashes around their breasts.**

**and come forth did the seven messengers having the seven plagues, out of the sanctuary, clothed in linen, pure and shining, and girded round the breasts with golden girdles:**

- 7 四活物中有一個把盛滿了活到永永遠遠之神大怒的七個金碗給了那七位天使。

**One of the four living creatures gave to the seven angels seven golden bowls full of the wrath of God, who lives forever and ever.**

**and one of the four living creatures did give to the seven messengers seven golden vials, full of the wrath of God, who is living to the ages of the ages;**

- 8 因 神的榮耀、和能力、殿中充滿了煙。於是沒有人能以進殿、直等到那七位天使所降的七災完畢了。

**The temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power. No one was able to enter into the temple, until the seven plagues of the seven angels would be finished.**

**and filled was the sanctuary with smoke from the glory of God, and from His power, and no one was able to enter into the sanctuary till the seven plagues of the seven messengers may be finished.**

- 1 我聽見有大聲音從殿中出來、向那七位天使說、你們去、把盛 神大怒的七碗倒在地上。

**I heard a loud voice out of the temple, saying to the seven angels, "Go and pour out the seven bowls of the wrath of God on the earth!"**

**And I heard a great voice out of the sanctuary saying to the seven messengers, "Go away, and pour out the vials of the wrath of God to the earth;"**

- 2 第一位天使便去、把碗倒在地上、就有惡而且毒的瘡、生在那些有獸印記、拜獸像的人身上。

**The first went, and poured out his bowl into the earth, and it became a harmful and evil sore on the men that had the mark of the beast, and that worshipped his image.**

**and the first did go away, and did pour out his vial upon the land, and there came a sore -- bad and grievous -- to men, those having the mark of the beast, and those bowing to his image.**

- 3 第二位天使把碗倒在海裡、海就變成血、好像死人的血。海中的活物

**The second angel poured out his bowl into the sea, and it became blood as of a dead man. Every living thing in the sea died.**

**And the second messenger did pour out his vial to the sea, and there came blood as of [one] dead, and every living soul died in the sea.**

- 4 第三位天使把碗倒在江河與眾水的泉源裡、水就變成血了。

**The third poured out his bowl into the rivers and springs of water, and it became blood.**

**And the third messenger did pour out his vial to the rivers, and to the fountains of the waters, and there came blood,**

- 5 我聽見掌管眾水的天使說、昔在今在的聖者阿、你這樣的判斷是公義

**I heard the angel of the waters saying, "You are righteous, who are and who were, you Holy One, because you judged this way.**

**and I heard the messenger of the waters, saying, `righteous, O Lord, art Thou, who art, and who wast, and who shalt be, because these things Thou didst judge,**

- 6 他們曾流聖徒與先知的血、現在你給他們血喝。這是他們所該受的。

**For they poured out the blood of the saints and the prophets, and you have given them blood to drink. They deserve this."**

**because blood of saints and prophets they did pour out, and blood to them Thou didst give to drink, for they are worthy;**

- 7 我又聽見祭壇中有聲音說、是的、主 神、全能者阿、你的判斷義哉、

**I heard the altar saying, "Yes, Lord God, the Almighty, true and righteous are your judgments."**

**and I heard another out of the altar, saying, `Yes, Lord God, the Almighty, true and righteous [are] Thy judgments.`**



- 8 第四位天使把碗倒在日頭上、叫日頭能用火烤人。

**The fourth poured out his bowl on the sun, and it was given to him to scorch men with fire.**

**And the fourth messenger did pour out his vial upon the sun, and there was given to him to scorch men with fire,**

- 9 人被大熱所烤、就褻瀆那有權掌管這些災的 神之名、並不悔改將榮耀歸給 神。

**Men were scorched with great heat, and they blasphemed the name of God who has the power over these plagues. They didn't repent and give him glory.**

**and men were scorched with great heat, and they did speak evil of the name of God, who hath authority over these plagues, and they did not reform -- to give to Him glory.**

- 10 第五位天使把碗倒在獸的座位上、獸的國就黑暗了。人因疼痛就咬自己的舌頭。

**The fifth poured out his bowl on the throne of the beast, and his kingdom was darkened. They gnawed their tongues because of the pain,**

**And the fifth messenger did pour out his vial upon the throne of the beast, and his kingdom did become darkened, and they were gnawing their tongues from the pain,**

- 11 又因所受的疼痛、和生的瘡、就褻瀆天上的 神、並不悔改所行的。

**and they blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores. They didn't repent of their works.**

**and they did speak evil of the God of the heaven, from their pains, and from their sores, and they did not reform from their works.**

- 12 第六位天使把碗倒在伯拉大河上、河水就乾了、要給那從日出之地所來的眾王豫備道路。

**The sixth poured out his bowl on the great river, the Euphrates. Its water was dried up, that the way might be made ready for the kings that come from the sunrise.**

**And the sixth messenger did pour out his vial upon the great river, the Euphrates, and dried up was its water, that the way of the kings who are from the rising of the sun may be made ready;**

- 13 我又看見三個污穢的靈、好像青蛙、從龍口獸口並假先知的口中出來。

**I saw coming out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet, three unclean spirits, something like frogs;**

**and I saw [come] out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet, three unclean spirits like frogs --**

- 14 他們本是鬼魔的靈、施行奇事、出去到普天下眾王那裡、叫他們在神全能者的大日聚集爭戰。

**for they are spirits of demons, performing signs; which go forth to the kings of the whole world, to gather them together for the war of the great day of God, the Almighty.**

**for they are spirits of demons, doing signs -- which go forth unto the kings of the earth, and of the whole world, to bring them together to the battle of that great day of God the Almighty; --**

- 15 ( 看哪、我來像賊一樣。那儆醒、看守衣服、免得赤身而行、叫人見他羞恥的、有福了。 )

**"Behold, I come like a thief. Blessed is he who watches, and keeps his clothes, so that he doesn't walk naked, and they see his shame."**

**`lo, I do come as a thief; happy [is] he who is watching, and keeping his garments, that he may not walk naked, and they may see his unseemliness,` --**

- 16 那三個鬼魔便叫眾王聚集在一處、希伯來話叫作哈米吉多頓。

**He gathered them together into the place which is called in Hebrew, "Har-magedon."**

**and they did bring them together to the place that is called in Hebrew Armageddon.**

- 17 第七位天使把碗倒在空中、就有大聲音從殿中的寶座上出來、說、成

**The seventh poured out his bowl into the air. A loud voice came forth out of the temple, from the throne, saying, "It is done!"**

**And the seventh messenger did pour out his vial to the air, and there came forth a great voice from the sanctuary of the heaven, from the throne, saying, `It hath come!`**

- 18 又有閃電、聲音、雷轟、大地震、自從地上有人以來、沒有這樣大這樣利害的地震。

**There were lightnings, sounds, and thunders; and there was a great earthquake, such as was not since there were men on the earth, so great an earthquake, so mighty.**

**and there came voices, and thunders, and lightnings; and a great earthquake came, such as came not since men came upon the earth, so mighty an earthquake -- so great!**

- 19 那大城裂為三段、列國的城也都倒塌了。神也想起巴比倫大城來、要把那盛自己烈怒的酒杯遞給他。

**The great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell. Babylon the great was remembered in the sight of God, to give to her the cup of the wine of the fierceness of his wrath.**

**And it came -- the great city -- into three parts, and the cities of the nations did fall, and Babylon the great was remembered before God, to give to her the cup of the wine of the wrath of His anger,**

- 20 各海島都逃避了、眾山也不見了。

**Every island fled away, and the mountains were not found. and every island did flee away, and mountains were not found,**

- 21 又有大雹子從天落在人身上、每一個約重一他連得。〔一他連得約有九十斤〕為這雹子的災極大、人就褻瀆神。

**Great hailstones, about the weight of a talent, came down out of the sky on men. Men blasphemed God because of the plague of the hail, for the plague of it is exceeding great.**

**and great hail (as of talent weight) doth come down out of the heaven upon men, and men did speak evil of God because of the plague of the hail, because its plague is very great.**

- 1 拿著七碗的七位天使中、有一位前來對我說、你到這裡來、我將坐在眾水上的大淫婦所要受的刑罰指給你看。

**One of the seven angels who had the seven bowls came and spoke with me, saying, "Come here. I will show you the judgment of the great prostitute who sits on many waters,**

**And there came one of the seven messengers, who were having the seven vials, and he spake with me, saying to me, `Come, I will shew to thee the judgment of the great whore, who is sitting upon the many waters,**

- 2 地上的君王與他行淫，住在地上的人喝醉了他淫亂的酒。

**with whom the kings of the earth committed sexual immorality, and those who dwell in the earth were made drunken with the wine of her sexual immorality."**

**with whom the kings of the earth did commit whoredom; and made drunk from the wine of her whoredom were those inhabiting the earth;`**

- 3 我被聖靈感動、天使帶我到曠野去，我就看見一個女人騎在朱紅色的獸上，那獸有七頭十角、遍體有褻瀆的名號。

**He carried me away in the Spirit into a wilderness. I saw a woman sitting on a scarlet-colored animal, full of blasphemous names, having seven heads and ten horns.**

**and he carried me away to a wilderness in the Spirit, and I saw a woman sitting upon a scarlet-coloured beast, full of names of evil-speaking, having seven heads and ten horns,**

- 4 那女人穿著紫色和朱紅色的衣服、用金子寶石珍珠為妝飾，手拿金杯、杯中盛滿了可憎之物、就是他淫亂的污穢。

**The woman was dressed in purple and scarlet, and decked with gold and precious stones and pearls, having in her hand a golden cup full of abominations, even the unclean things of her sexual immorality,**

**and the woman was arrayed with purple and scarlet-colour, and gilded with gold, and precious stone, and pearls, having a golden cup in her hand full of**

**abominations**

**and uncleanness of her whoredom,**

- 5 在他額上有名寫著說、奧秘哉、大巴比倫、作世上的淫婦和一切可憎之物的母。

**and on her forehead a name written, "MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF THE PROSTITUTES AND OF THE ABOMINATIONS OF THE EARTH."**

**and upon her forehead was a name written: `Secret, Babylon the Great, the Mother of the Whores, and the Abominations of the earth.`**

- 6 我又看見那女人喝醉了聖徒的血、和為耶穌作見證之人的血。我看見他、就大大的希奇。

**I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus. When I saw her, I wondered with great amazement.**

**And I saw the woman drunken from the blood of the saints, and from the blood of the witnesses of Jesus, and I did wonder -- having seen her -- with great wonder;**

- 7 天使對我說、你為甚麼希奇呢。我要將這女人和馱著他的那七頭十角獸的奧秘告訴你。

**The angel said to me, "Why do you wonder? I will tell you the mystery of the woman, and of the beast that carries her, which has the seven heads and the ten horns.**

**and the messenger said to me, "Wherefore didst thou wonder? I -- I will tell thee the secret of the woman and of the beast that [is] carrying her, which hath the seven heads and the ten horns.**

- 8 你所看見的獸、先前有、如今沒有。將要從無底坑裡上來、又要歸於沉淪。凡住在地上名字從創世以來沒有記在生命冊上的、見先前有、如今沒有、以後再有的獸、就必希奇。

**The beast that you saw was, and is not; and is about to come up out of the abyss, and to go into destruction. Those who dwell on the earth will wonder, whose name has not been written in the book of life from the foundation of the world, when they see the beast, how that he was, and is not, and will come.**

**"The beast that thou didst see: it was, and it is not; and it is about to come up out of the abyss, and to go away to destruction, and wonder shall those dwelling upon the earth, whose names have not been written upon the scroll of the life from the foundation of the world, beholding the beast that was, and is not, although it is.**

- 9 智慧的心在此可以思想。那七頭就是女人所坐的七座山。

**Here is the mind that has wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sits.**

**`Here [is] the mind that is having wisdom; the seven heads are seven mountains, upon which the woman doth sit,**

- 10 又是七位王。五位已經傾倒了、一位還在、一位還沒有來到。他來的時候、必須暫時存留。

**They are seven kings. Five have fallen, the one is, the other is not yet come. When he comes, he must continue a little while.**

**and there are seven kings, the five did fall, and the one is, the other did not yet come, and when he may come, it behoveth him to remain a little time;**

- 11 那先前有、如今沒有的獸、就是第八位。他也和那七位同列、並且歸

**The beast that was, and is not, is himself also an eighth, and is of the seven; and he goes to destruction.**

**and the beast that was, and is not, he also is eighth, and out of the seven he is, and to destruction he doth go away.**

- 12 你所看見的那十角、就是十王。他們還沒有得國。但他們一時之間、要和獸同得權柄與王一樣。

**The ten horns that you saw are ten kings, who have received no kingdom as yet, but they receive authority as kings, with the beast, for one hour.**

**`And the ten horns that thou sawest, are ten kings, who a kingdom did not yet receive, but authority as kings the same hour do receive with the beast,**

13 他們同心合意、將自己的能力權柄給那獸。

**These have one mind, and they give their power and authority to the beast.**

**these have one mind, and their own power and authority to the beast they shall give over;**

14 他們與羔羊爭戰、羔羊必勝過他們、因為羔羊是萬主之主、萬王之王。  
同著羔羊的、就是蒙召被選有忠心的、也必得勝。

**These will war against the Lamb, and the Lamb will overcome them, for he is Lord of lords, and King of kings. They also will overcome who are with him, called and chosen and faithful."**

**these with the Lamb shall make war, and the Lamb shall overcome them, because Lord of lords he is, and King of kings, and those with him are called, and choice, and stedfast.`**

15 天使又對我說、你所看見那淫婦坐的眾水、就是多民多人多國多方。

**He said to me, "The waters which you saw, where the prostitute sits, are peoples, multitudes, nations, and languages.**

**And he saith to me, `The waters that thou didst see, where the whore doth sit, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues;`**

16 你所看見的那十角、與獸、必恨這淫婦、使他冷落赤身。又要喫他的肉、用火將他燒盡。

**The ten horns which you saw, and the beast, these will hate the prostitute, and will make her desolate and naked, and will eat her flesh, and will burn her utterly with fire.**

**and the ten horns that thou didst see upon the beast, these shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and shall burn her in fire,**



- 17 因為 神使諸王同心合意、遵行他的旨意、把自己的國給那獸、直等到 神的話都應驗了。

**For God has put in their hearts to do what he has in mind, and to come to unity of mind, and to give their kingdom to the beast, until the words of God should be accomplished.**

**for God did give into their hearts to do its mind, and to make one mind, and to give their kingdom to the beast till the sayings of God may be complete,**

- 18 你所看見的那女人、就是管轄地上眾王的大城。

**The woman whom you saw is the great city, which reigns over the kings of the earth."**

**and the woman that thou didst see is the great city that is having reign over the kings of the land.`**

- 1 此後、我看見另有一位大權柄的天使從天降下、地就因他的榮耀發光。

**After these things, I saw another angel coming down out of the sky, having great authority. The earth was illuminated with his glory.**

**And after these things I saw another messenger coming down out of the heaven, having great authority, and the earth was lightened from his glory,**

- 2 他大聲喊著說、巴比倫大城傾倒了、傾倒了、成了鬼魔的住處、和各樣污穢之靈的巢穴、〔或作牢獄下同〕並各樣污穢可憎之雀鳥的巢穴。

**He cried with a mighty voice, saying, "Fallen, fallen is Babylon the great, and has become a habitation of demons, and a prison of every unclean spirit, and a prison of every unclean and hateful bird!**

**and he did cry in might -- a great voice, saying, `Fall, fall did Babylon the great, and she became a habitation of demons, and a hold of every unclean spirit, and a hold of every unclean and hateful bird,**

- 3 因為列國都被他邪淫大怒的酒傾倒了。地上的君王與他行淫、地上的客商、因他奢華太過就發了財。

**For all the nations have drunk of the wine of the wrath of her sexual immorality, the kings of the earth committed sexual immorality with her, and the merchants of the earth grew rich from the abundance of her luxury."**

**because of the wine of the wrath of her whoredom have all the nations drunk, and the kings of the earth with her did commit whoredom, and merchants of the earth from the power of her revel were made rich.**

- 4 我又聽見從天上有聲音說、我的民哪、你們要從那城出來、免得與他一同有罪、受他所受的災殃。

**I heard another voice from heaven, saying, "Come forth, my people, out of her, that you have no participation her sins, and that you don't receive of her plagues,**

**And I heard another voice out of the heaven, saying, `Come forth out of her, My people, that ye may not partake with her sins, and that ye may not receive of her plagues,**

- 5 因他的罪惡滔天他的不義 神已經想起來了。

**for her sins have reached to the sky, and God has remembered her iniquities.**

**because her sins did follow -- unto the heaven, and God did remember her unrighteousness.**

- 6 他怎樣待人、也要怎樣待他、按他所行的加倍的報應他。用他調酒的杯、加倍的調給他喝。

**Return to her just as she returned, and double to her the double according to her works. In the cup which she mixed, mix to her double.**

**Render to her as also she did render to you, and double to her doubles according to her works; in the cup that she did mingle mingle to her double.**

- 7 他怎樣榮耀自己、怎樣奢華、也當叫他照樣痛苦悲哀。因他心裡說、我坐了皇后的位、並不是寡婦、決不至於悲哀。

**However much she glorified herself, and grew wanton, so much give her of torment and mourning. For she says in her heart, `I sit a queen, and am no widow, and will in no way see mourning.`**

**`As much as she did glorify herself and did revel, so much torment and sorrow give to her, because in her heart she saith, I sit a queen, and a widow I am not, and sorrow I shall not see;**

- 8 所以在一天之內、他的災殃要一齊來到、就是死亡、悲哀、饑荒、他又要被火燒盡了。因為審判他的主 神大有能力。

**Therefore in one day her plagues will come: death, mourning, and famine; and she will be utterly burned with fire; for the Lord God who has judged her is strong. because of this, in one day, shall come her plagues, death, and sorrow, and famine; and in fire she shall be utterly burned, because strong [is] the Lord God who is judging her;**

- 9 地上的君王、素來與他行淫一同奢華的、看見燒他的煙、就必為他哭

**The kings of the earth, who committed sexual immorality and lived wantonly with her, will weep and wail over her, when they look at the smoke of her burning, and weep over her, and smite themselves for her, shall the kings of the earth, who with her did commit whoredom and did revel, when they may see the smoke of her burning,**

- 10 因怕他的痛苦、就遠遠的站著說、哀哉、哀哉、巴比倫大城、堅固的城阿、一時之間你的刑罰就來到了。

**standing far away for the fear of her torment, saying, `Woe, woe, the great city, Babylon, the strong city! For your judgment has come in one hour.`**

**from afar having stood because of the fear of her torment, saying, Wo, wo, the great city! Babylon, the strong city! because in one hour did come thy judgment.**

11 地上的客商也都為他哭泣悲哀、因為沒有人再買他們的貨物了。

**The merchants of the earth weep and mourn over her, for no one buys their merchandise any more;**

**And the merchants of the earth shall weep and sorrow over her, because their lading no one doth buy any more;**

12 這貨物就是金、銀、寶石、珍珠、細麻布、紫色料、綢子、朱紅色料、各樣香木、各樣象牙的器皿、各樣極寶貴的木頭和銅、鐵、漢白玉的

**merchandise of gold, silver, precious stones, pearls, fine linen, purple, silk, scarlet, all expensive wood, every vessel of ivory, every vessel made of most precious wood, and of brass, and iron, and marble;**

**lading of gold, and silver, and precious stone, and pearl, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thyne wood, and every vessel of ivory, and every vessel of most precious wood, and brass, and iron, and marble,**

13 並肉桂、荳蔻、香料、香膏、乳香、酒、油、細麵、麥子、牛、羊、車、馬、和奴僕、人口。

**and cinnamon, spices, incense, ointment, frankincense, wine, oil, fine flour, wheat, cattle, and sheep; and merchandise of horses and chariots and slaves; and souls of men.**

**and cinnamon, and odours, and ointment, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and cattle, and sheep, and of horses, and of chariots, and of bodies and souls of men.**

- 14 巴比倫哪、你所貪愛的果子離開了你。你一切的珍饈美味、和華美的物件、也從你們中間毀滅、決不能再見了。

**The fruits which your soul lusted after have been lost to you, and all things that were dainty and sumptuous have perished from you, and you will find them no more at all.**

**And the fruits of the desire of thy soul did go away from thee, and all things -- the dainty and the bright -- did go away from thee, and no more at all mayest thou find them.**

- 15 販賣這些貨物、藉著他發了財的客商、因怕他的痛苦、就遠遠的站著哭泣悲哀、說、

**The merchants of these things, who were made rich by her, will stand far away for the fear of her torment, weeping and mourning;**

**The merchants of these things, who were made rich by her, far off shall stand because of the fear of her torment, weeping, and sorrowing,**

- 16 哀哉、哀哉、這大城阿、素常穿著細麻、紫色、朱紅色的衣服、又用金子、寶石、和珍珠為妝飾。

**saying, Woe, woe, the great city, she who was dressed in fine linen, purple, and scarlet, and decked with gold and precious stones and pearls!**

**and saying, Wo, wo, the great city, that was arrayed with fine linen, and purple, and scarlet, and gilded in gold, and precious stone, and pearls -- because in one hour so much riches were made waste!**

- 17 一時之間、這麼大的富厚就歸於無有了。凡船主、和坐船往各處去的、並眾水手、連所有靠海為業的、都遠遠的站著、

**For in an hour such great riches are made desolate. Every shipmaster, and everyone who sails anywhere, and mariners, and as many as gain their living by sea, stood far away,**

**And every shipmaster, and all the company upon the ships, and sailors, and as many as work the sea, far off stood,**

- 18 看見燒他的煙、就喊著說、有何城能比這大城呢。

**and cried out as they looked at the smoke of her burning, saying, 'What is like the great city?'**

**and were crying, seeing the smoke of her burning, saying, What [city is] like to the great city?**

- 19 他們又把塵土撒在頭上、哭泣悲哀、喊著說、哀哉、哀哉、這大城阿。凡有船在海中的、都因他的珍寶成了富足。他在一時之間就成了荒場。

**They cast dust on their heads, and cried, weeping and mourning, saying, 'Woe, woe, the great city, in which all who had their ships in the sea were made rich by reason of her great wealth!' For in one hour is she made desolate.**

**and they did cast dust upon their heads, and were crying out, weeping and sorrowing, saying, Wo, wo, the great city! in which were made rich all having ships in the sea, out of her costliness -- for in one hour was she made waste.**

- 20 天哪、眾聖徒眾使徒眾先知阿、你們都要因他歡喜。因為神已經在他身上伸了你們的冤。

**Rejoice over her, O heaven, you saints, you apostles, and you prophets; for God has judged your judgment on her."**

**'Be glad over her, O heaven, and ye holy apostles and prophets, because God did judge your judgment of her!'**

- 21 有一位大力的天使舉起一塊石頭、好像大磨石、扔在海裡、說、巴比倫大城、也必這樣猛力的被扔下去、決不能再見了。

**A mighty angel took up a stone like a great millstone and cast it into the sea, saying, "Thus with violence will Babylon, the great city, be thrown down, and will be found no more at all.**

**And one strong messenger did take up a stone as a great millstone, and did cast [it] to the sea, saying, `Thus with violence shall Babylon be cast, the great city, and may not be found any more at all;**

- 22 彈琴、作樂、吹笛、吹號的聲音、在你中間決不能再聽見。各行手藝人在你中間決不能再遇見。推磨的聲音在你中間決不能再聽見。

**The voice of harpers and minstrels and flute players and trumpeters will be heard no more at all in you. No craftsman, of whatever craft, will be found any more at all in you. The sound of a mill will be heard no more at all in you.**

**and voice of harpers, and musicians, and pipers, and trumpeters, may not be heard at all in thee any more; and any artizan of any art may not be found at all in thee any more; and noise of a millstone may not be heard at all in thee any more;**

- 23 燈光在你中間決不能再照耀。新郎和新婦的聲音、在你中間決不能再聽見。你的客商原來是地上的尊貴人。萬國也被你的邪術迷惑了。

**The light of a lamp will shine no more at all in you. The voice of the bridegroom and of the bride will be heard no more at all in you; for your merchants were the princes of the earth; for with your sorcery all the nations were deceived.**

**and light of a lamp may not shine at all in thee any more; and voice of bridegroom and of bride may not be heard at all in thee any more; because thy merchants were the great ones of the earth, because in thy sorcery were all the nations led astray,**

24 先知和聖徒、並地上一切被殺之人的血、都在這城裡看見了。

**In her was found the blood of prophets and of saints, and of all who have been slain on the earth."**

**and in her blood of prophets and of saints was found, and of all those who have been slain on the earth.`**

1 此後、我聽見好像群眾在天上大聲說、哈利路亞、〔就是要讚美耶和華的意思〕救恩、榮耀、權能、都屬乎我們的神。

**After these things I heard something like a loud voice of a great multitude in heaven, saying, "Hallelujah! Salvation, glory, and power belong to our God:**

**And after these things I heard a great voice of a great multitude in the heaven, saying, `Alleluia! the salvation, and the glory, and the honour, and the power, [is] to the Lord our God;**

2 他的判斷是真實公義的。因他判斷了那用淫行敗壞世界的大淫婦、並且向淫婦討流僕人血的罪、給他們伸冤。

**for true and righteous are his judgments. For he has judged the great prostitute, her who corrupted the earth with her sexual immorality, and he has avenged the blood of his servants at her hand."**

**because true and righteous [are] His judgments, because He did judge the great whore who did corrupt the earth in her whoredom, and He did avenge the blood of His servants at her hand;`**

3 又說、哈利路亞。燒淫婦的煙往上冒、直到永永遠遠。

**A second time they said, "Hallelujah! Her smoke goes up forever and ever."**

**and a second time they said, `Alleluia;` and her smoke doth come up -- to the ages of the ages!**



- 4 那二十四位長老與四活物、就俯伏敬拜坐寶座的 神、說、阿們、哈利  
**The twenty-four elders and the four living creatures fell down and worshipped God who sits on the throne, saying, "Amen! Hallelujah!"**

**And fall down did the elders -- the twenty and four -- and the four living creatures, and they did bow before God who is sitting upon the throne, saying, `Amen, Alleluia.`**

- 5 有聲音從寶座出來說、 神的眾僕人哪、凡敬畏他的、無論大小、都要讚美我們的 神。

**A voice came forth from the throne, saying, "Give praise to our God, all you his servants, you who fear him, the small and the great!"**

**And a voice out of the throne did come forth, saying, `Praise our God, all ye His servants, and those fearing Him, both the small and the great;`**

- 6 我聽見好像群眾的聲音、眾水的聲音、大雷的聲音、說、哈利路亞。因為主我們的 神、全能者、作王了。

**I heard something like the voice of a great multitude, and like the voice of many waters, and like the voice of mighty thunders, saying, "Hallelujah! For the Lord our God, the Almighty, reigns!**

**and I heard as the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunders, saying, `Alleluia! because reign did the Lord God -- the Almighty!**

- 7 我們要歡喜快樂、將榮耀歸給他。因為羔羊婚娶的時候到了、新婦也自己豫備好了。

**Let us rejoice and be exceedingly glad, and let us give the glory to him. For the marriage of the Lamb has come, and his wife has made herself ready."**

**may we rejoice and exult, and give the glory to Him, because come did the marriage of the Lamb, and his wife did make herself ready;**

8 就蒙恩得穿光明潔白的細麻衣、這細麻衣就是聖徒所行的義。

**It was given to her that she would array herself in bright, pure, fine linen: for the fine linen is the righteous acts of the saints.**

**and there was given to her that she may be arrayed with fine linen, pure and shining, for the fine linen is the righteous acts of the saints.`**

9 天使吩咐我說、你要寫上、凡被請赴羔羊之婚筵的有福了。又對我說、這是神真實的話。

**He said to me, "Write, `Blessed are those who are invited to the marriage supper of the Lamb.`" He said to me, "These are true words of God."**

**And he saith to me, `Write: Happy [are] they who to the supper of the marriage of the Lamb have been called;` and he saith to me, `These [are] the true words of God;`**

10 我就俯伏在他腳前要拜他。他說、千萬不可。我和你並你那些為耶穌作見證的弟兄同是作僕人的。你要敬拜神。因為豫言中的靈意、乃是為耶穌作見證。

**I fell down before his feet to worship him. He said to me, "Look! Don't do it! I am a fellow bondservant with you and with your brothers who hold the testimony of Jesus. Worship God, for the testimony of Jesus is the Spirit of Prophecy."**

**and I fell before his feet, to bow before him, and he saith to me, `See -- not! fellow servant of thee am I, and of thy brethren, those having the testimony of Jesus; bow before God, for the testimony of Jesus is the spirit of the prophecy.`**

- 11 我觀看、見天開了。有一匹白馬。騎在馬上的、稱為誠信真實。他審判爭戰都按著公義。

**I saw the heaven opened, and behold, a white horse, and he who sat on it is called Faithful and True. In righteousness he judges and makes war.**

**And I saw the heaven having been opened, and lo, a white horse, and he who is sitting upon it is called Faithful and True, and in righteousness doth he judge and war,**

- 12 他的眼如火焰、他頭上戴著許多冠冕。又有寫著的名字、除了他自己沒有人知道。

**His eyes are a flame of fire, and on his head are many crowns. He has names written and a name written which no one knows but he himself.**

**and his eyes [are] as a flame of fire, and upon his head [are] many diadems -- having a name written that no one hath known, except himself,**

- 13 他穿著濺了血的衣服。他的名稱為 神之道。

**He is clothed in a garment sprinkled with blood. His name is called "The Word of God."**

**and he is arrayed with a garment covered with blood, and his name is called, The Word of God.**

- 14 在天上的眾軍、騎著白馬、穿著細麻衣、又白又潔、跟隨他。

**The armies which are in heaven followed him on white horses, clothed in white, pure, fine linen.**

**And the armies in the heaven were following him upon white horses, clothed in fine linen -- white and pure;**

- 15 有利劍從他口中出來、可以擊殺列國。他必用鐵杖轄管他們。〔轄管原文作牧〕並要踹全能神烈怒的酒醅。

**Out of his mouth proceeds a sharp, two-edged sword, that with it he should strike the nations. He will rule them with a rod of iron. He treads the winepress of the fierceness of the wrath of God, the Almighty.**

**and out of his mouth doth proceed a sharp sword, that with it he may smite the nations, and he shall rule them with a rod of iron, and he doth tread the press of the wine of the wrath and the anger of God the Almighty,**

- 16 在他衣服和大腿上、有名寫著說、萬王之王、萬主之主。

**He has on his garment and on his thigh a name written, "KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS."**

**and he hath upon the garment and upon his thigh the name written, `King of kings, and Lord of lords.`**

- 17 我又看見一位天使站在日頭中、天空所飛的鳥、大聲喊著說、你們聚集來赴神的大筵席。

**I saw an angel standing in the sun. He cried with a loud voice, saying to all the birds that fly in the sky, "Come! Be gathered together to the great supper of God, And I saw one messenger standing in the sun, and he cried, a great voice, saying to all the birds that are flying in mid-heaven, `Come and be gathered together to the supper of the great God,**

- 18 可以喫君王與將軍的肉、壯士與馬和騎馬者的肉、並一切自主的為奴的、以及大小人民的肉。

**that you may eat the flesh of kings, the flesh of captains, the flesh of mighty men, and the flesh of horses and of those who sit on them, and the flesh of all men, both free and slave, and small and great."**

**that ye may eat flesh of kings, and flesh of chiefs of thousands, and flesh of strong men, and flesh of horses, and of those sitting on them, and the flesh of all -- freemen and servants -- both small and great.`**

- 19 我看見那獸、和地上的君王、並他們的眾軍、都聚集、要與騎白馬並他的軍兵爭戰。

**I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him who sat on the horse, and against his army.**

**And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, having been gathered together to make war with him who is sitting upon the horse, and with his army;**

- 20 那獸被擒拿、那在獸面前曾行奇事、迷感受獸印記、和拜獸像之人的假先知、也與獸同被擒拿。他們兩個就活活的被扔在燒著硫磺的火湖

**The beast was taken, and with him the false prophet who worked the signs in his sight, with which he deceived those who had received the mark of the beast and those who worshipped his image. They two were thrown alive into the lake of fire that burns with sulfur.**

**and the beast was taken, and with him the false prophet who did the signs before him, in which he led astray those who did receive the mark of the beast, and those who did bow before his image; living they were cast -- the two -- to the lake of the fire, that is burning with brimstone;**

21 其餘的被騎白馬者口中出來的劍殺了。飛鳥都喫飽了他們的肉。

**The rest were killed with the sword of him who sat on the horse, the sword which came forth out of his mouth. All the birds were filled with their flesh.**

**and the rest were killed with the sword of him who is sitting on the horse, which [sword] is proceeding out of his mouth, and all the birds were filled out of their flesh.**

1 我又看見一位天使從天降下、手裡拿著無底坑的鑰匙、和一條大鍊子。

**I saw an angel coming down out of heaven, having the key of the abyss and a great chain in his hand.**

**And I saw a messenger coming down out of the heaven, having the key of the abyss, and a great chain over his hand,**

2 他捉住那龍、就是古蛇、又叫魔鬼、也叫撒但、把他捆綁一千年、

**He seized the dragon, the old serpent, which is the Devil and Satan, and bound him for one thousand years,**

**and he laid hold on the dragon, the old serpent, who is Devil and Adversary, and did bind him a thousand years,**

3 扔在無底坑裡、將無底坑關閉、用印封上、使他不得再迷惑列國、等到那一千年完了。以後必須暫時釋放他。

**and cast him into the abyss, and shut it, and sealed it over him, that he should deceive the nations no more, until the thousand years were finished. After this, he must be freed for a short time.**

**and he cast him to the abyss, and did shut him up, and put a seal upon him, that he may not lead astray the nations any more, till the thousand years may be finished; and after these it behoveth him to be loosed a little time.**

- 4 我又看見幾個寶座、也有坐在上面的、並有審判的權柄賜給他們。我又看見那些因為給耶穌作見證、並為神之道被斬者的靈魂、和那沒有拜過獸與獸像、也沒有在額上和手上受過他印記之人的靈魂。他們都復活了、與基督一同作王一千年。

**I saw thrones, and they sat on them, and judgment was given to them. I saw the souls of those who had been beheaded for the testimony of Jesus, and for the word of God, and such as didn't worship the beast nor his image, and didn't receive the mark on their forehead and on their hand. They lived, and reigned with Christ one thousand years.**

**And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given to them, and the souls of those who have been beheaded because of the testimony of Jesus, and because of the word of God, and who did not bow before the beast, nor his image, and did not receive the mark upon their forehead and upon their hand, and they did live and reign with Christ the thousand years;**

- 5 這是頭一次的復活。其餘的死人還沒有復活、直等那一千年完了。

**The rest of the dead didn't live until the thousand years were finished. This is the first resurrection.**

**and the rest of the dead did not live again till the thousand years may be finished; this [is] the first rising again.**

- 6 在頭一次復活有分的、有福了、聖潔了。第二次的死在他們身上沒有權柄。他們必作神和基督的祭司、並要與基督一同作王一千年。

**Blessed and holy is he who has part in the first resurrection. Over these, the second death has no power, but they will be priests of God and of Christ, and will reign with him one thousand years.**

**Happy and holy [is] he who is having part in the first rising again; over these the second death hath not authority, but they shall be priests of God and of the Christ, and shall reign with him a thousand years.**

7 那一千年完了、撒但必從監牢裡被釋放、

**And after the thousand years, Satan will be freed out of his prison,**

**And when the thousand years may be finished, the Adversary shall be loosed out of his prison,**

8 出來要迷惑地上四方的列國、〔方原文作角〕就是歌革和瑪各、叫他們聚集爭戰。他們的人數多如海沙。

**and will come forth to deceive the nations which are in the four corners of the earth, Gog and Magog, to gather them together to the war; the number of whom is as the sand of the sea.**

**and he shall go forth to lead the nations astray, that are in the four corners of the earth -- Gog and Magog -- to gather them together to war, of whom the number [is] as the sand of the sea;**

9 他們上來遍滿了全地、圍住聖徒的營、與蒙愛的城。就有火從天降下、燒滅了他們。

**They went up over the breadth of the earth, and surrounded the camp of the saints, and the beloved city. Fire came down out of heaven, and devoured them.**

**and they did go up over the breadth of the land, and did surround the camp of the saints, and the beloved city, and there came down fire from God out of the heaven, and devoured them;**

10 那迷惑他們的魔鬼、被扔在硫磺的火湖裡、就是獸和假先知所在的地方。他們必晝夜受痛苦、直到永永遠遠。

**The devil who deceived them was thrown into the lake of fire and sulfur, where are also the beast and the false prophet. They will be tormented day and night forever and ever.**

**and the Devil, who is leading them astray, was cast into the lake of fire and brimstone, where [are] the beast and the false prophet, and they shall be tormented day and night -- to the ages of the ages.**



- 11 我又看見一個白色的大寶座、與坐在上面的。從他面前天地都逃避、再無可見之處了。

**I saw a great white throne, and him who sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away. There was found no place for them.**

**And I saw a great white throne, and Him who is sitting upon it, from whose face the earth and the heaven did flee away, and place was not found for them;**

- 12 我又看見死了的人、無論大小、都站在寶座前。案卷展開了。並且另有一卷展開、就是生命冊。死了的人都憑著這些案卷所記載的、照他們所行的受審判。

**I saw the dead, the great and the small, standing before the throne. Books were opened. Another book was opened, which is the book of life. The dead were judged out of the things which were written in the books, according to their works.**

**and I saw the dead, small and great, standing before God, and scrolls were opened, and another scroll was opened, which is that of the life, and the dead were judged out of the things written in the scrolls -- according to their works;**

- 13 於是海交出其中的死人。死亡和陰間也交出其中的死人。他們都照各人所行的受審判。

**The sea gave up the dead who were in it. Death and Hades gave up the dead who were in them. They were judged, each one according to his works.**

**and the sea did give up those dead in it, and the death and the hades did give up the dead in them, and they were judged, each one according to their works;**

- 14 死亡和陰間也被扔在火湖裡。這火湖就是第二次的死。

**Death and Hades were thrown into the lake of fire. This is the second death, the lake of fire.**

**and the death and the hades were cast to the lake of the fire -- this [is] the second death;**

15 若有人名字沒記在生命冊上、他就被扔在火湖裡。

**If anyone was not found written in the book of life, he was cast into the lake of fire. and if any one was not found written in the scroll of the life, he was cast to the lake of the fire.**

1 我又看見一個新天新地。因為先前的天地已經過去了。海也不再有了。

**I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth have passed away, and the sea is no more.**

**And I saw a new heaven and a new earth, for the first heaven and the first earth did pass away, and the sea is not any more;**

2 我又看見聖城新耶路撒冷由神那裡從天而降、豫備好了、就如新婦妝飾整齊、等候丈夫。

**I saw the holy city, New Jerusalem, coming down out of heaven from God, made ready as a bride adorned for her husband.**

**and I, John, saw the holy city -- new Jerusalem -- coming down from God out of the heaven, made ready as a bride adorned for her husband;**

3 我聽見有大聲音從寶座出來說、看哪、神的帳幕在人間。他要與人同住、他們要作他的子民、神要親自與他們同在、作他們的神。

**I heard a loud voice out of heaven saying, "Behold, God`s tent is with men, and he will dwell with them, and they will be his people, and God himself will be with them as their God.**

**and I heard a great voice out of the heaven, saying, `Lo, the tabernacle of God [is] with men, and He will tabernacle with them, and they shall be His peoples, and God Himself shall be with them -- their God,**

- 4 神要擦去他們一切的眼淚，不再有死亡，也不再有悲哀、哭號、疼痛，因為以前的事都過去了。

**He will wipe away every tear from their eyes. Death will be no more; neither will there be mourning, nor crying, nor pain, any more. The first things have passed away.**

**and God shall wipe away every tear from their eyes, and the death shall not be any more, nor sorrow, nor crying, nor shall there be any more pain, because the first things did go away.**

- 5 坐寶座的說、看哪、我將一切都更新了。又說、你要寫上，因這些話是可信的、是真實的。

**He who sits on the throne said, "Behold, I make all things new." He said, "Write, for these words are faithful and true."**

**And He who is sitting upon the throne said, `Lo, new I make all things; and He saith to me, `Write, because these words are true and stedfast;`**

- 6 他又對我說、都成了。我是阿拉法、我是俄梅戛、我是初、我是終。我要將生命泉的水白白賜給那口渴的人喝。

**He said to me, "It is done! I am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End. I will give freely to him who is thirsty from the spring of the water of life.**

**and He said to me, `It hath been done! I am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End; I, to him who is thirsting, will give of the fountain of the water of the life freely;**

- 7 得勝的、必承受這些為業。我要作他的神、他要作我的兒子。

**He who overcomes, I will give him these things. I will be his God, and he will be my son.**

**he who is overcoming shall inherit all things, and I will be to him -- a God, and he shall be to me -- the son,**

- 8 惟有膽怯的、不信的、可憎的、殺人的、淫亂的、行邪術的、拜偶像的、和一切說謊話的、他們的分就在燒著硫磺的火湖裡。這是第二次的

**But for the cowardly, unbelieving, sinners, abominable, murderers, sexually immoral, sorcerers, idolaters, and all liars, their part is in the lake that burns with fire and sulfur, which is the second death."**

**and to fearful, and unstedfast, and abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all the liars, their part [is] in the lake that is burning with fire and brimstone, which is a second death.`**

- 9 拿著七個金碗、盛滿末後七災的七位天使中、有一位來對我說、你到這裡來、我要將新婦、就是羔羊的妻、指給你看。

**One of the seven angels who had the seven bowls, who were laden with the seven last plagues came, and he spoke with me, saying, "Come here. I will show you the wife, the Lamb`s bride."**

**And there came unto me one of the seven messengers, who have the seven vials that are full of the seven last plagues, and he spake with me, saying, `Come, I will shew thee the bride of the Lamb -- the wife,`**

- 10 我被聖靈感動、天使就帶我到一座高大的山將那由 神那裡從天而降的聖城耶路撒冷指示我。

**He carried me away in the Spirit to a great and high mountain, and showed me the holy city, Jerusalem, coming down out of heaven from God,**

**and he carried me away in the Spirit to a mountain great and high, and did shew to me the great city, the holy Jerusalem, coming down out of the heaven from God,**

11 城中有 神的榮耀 . 城的光輝如同極貴的寶石、好像碧玉、明如水晶 .

**having the glory of God. Her light was like a most precious stone, as if it was a jasper stone, clear as crystal;**

**having the glory of God, and her light [is] like a stone most precious, as a jasper stone clear as crystal,**

12 有高大的牆 . 有十二個門、門上有十二位天使 . 門上又寫著以色列十二個支派的名字 .

**having a great and high wall; having twelve gates, and at the gates twelve angels; and names written on them, which are the names of the twelve tribes of the children of Israel.**

**having also a wall great and high, having twelve gates, and at the gates twelve messengers, and names written thereon, which are [those] of the twelve tribes of the sons of Israel,**

13 東邊有三門 . 北邊有三門 . 南邊有三門 . 西邊有三門 .

**On the east were three gates; and on the north three gates; and on the south three gates; and on the west three gates.**

**at the east three gates, at the north three gates, at the south three gates, at the west three gates;**

14 城牆有十二根基、根基上有羔羊十二使徒的名字 .

**The wall of the city had twelve foundations, and on them twelve names of the twelve Apostles of the Lamb.**

**and the wall of the city had twelve foundations, and in them names of the twelve apostles of the Lamb.**

15 對我說話的拿著金葦子當尺、要量那城、和城門城牆。

**He who spoke with me had for a measure a golden reed to measure the city, its gates, and its walls.**

**And he who is speaking with me had a golden reed, that he may measure the city, and its gates, and its wall;**

16 城是四方的、長寬一樣、天使用葦子量那城、共有四千里。長寬高都

**The city lies foursquare, and its length is as great as its breadth. He measured the city with the reed, twelve thousand stadia. Its length, breadth, and height are equal.**

**and the city lieth square, and the length of it is as great as the breadth; and he did measure the city with the reed -- furlongs twelve thousand; the length, and the breadth, and the height, of it are equal;**

17 又量了城牆、按著人的尺寸、就是天使的尺寸、共有一百四十四肘。

**He measured its wall, one hundred forty-four cubits, by the measure of a man, that is, of an angel.**

**and he measured its wall, an hundred forty-four cubits, the measure of a man, that is, of the messenger;**

18 牆是碧玉造的。城是精金的、如同明淨的玻璃。

**The construction of its wall was jasper. The city was pure gold, like pure glass. and the building of its wall was jasper, and the city [is] pure gold -- like to pure glass;**

- 19 城牆的根基是用各樣寶石修飾的。第一根基是碧玉。第二是藍寶石。第三是綠瑪瑙。第四是綠寶石。

**The foundations of the city's wall were adorned with all kinds of precious stones. The first foundation was jasper; the second, sapphire; the third, chalcedony; the fourth, emerald;**

**and the foundations of the wall of the city with every precious stone have been adorned; the first foundation jasper; the second, sapphire; the third, chalcedony; the fourth, emerald;**

- 20 第五是紅瑪瑙。第六是紅寶石。第七是黃璧璽。第八是水蒼玉。第九是紅璧璽。第十是翡翠。第十一是紫瑪瑙。第十二是紫晶。

**the fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, topaz; the tenth, chrysoprasus; the eleventh, jacinth; and the twelfth, amethyst.**

**the fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, topaz; the tenth, chrysoprasus; the eleventh, jacinth; the twelfth, amethyst.**

- 21 十二個門是十二顆珍珠。每門是一顆珍珠。城內的街道是精金、好像明透的玻璃。

**The twelve gates were twelve pearls. Each one of the gates was made of one pearl. The street of the city was pure gold, like transparent glass.**

**And the twelve gates [are] twelve pearls, each several one of the gates was of one pearl; and the broad-place of the city [is] pure gold -- as transparent glass.**

- 22 我未見城內有殿、因主 神全能者、和羔羊、為城的殿。

**I saw no temple in it, for the Lord God, the Almighty, and the Lamb, are its temple. And a sanctuary I did not see in it, for the Lord God, the Almighty, is its sanctuary, and the Lamb,**

23 那城內又不用日月光照，因有 神的榮耀光照，又有羔羊為城的燈。

**The city has no need for the sun, neither of the moon, to shine, for the very glory of God illuminated it, and its lamp is the Lamb.**

**and the city hath no need of the sun, nor of the moon, that they may shine in it; for the glory of God did lighten it, and the lamp of it [is] the Lamb;**

24 列國要在城的光裡行走，地上的君王必將自己的榮耀歸與那城。

**The nations will walk in its light. The kings of the earth bring their glory into it.**

**and the nations of the saved in its light shall walk, and the kings of the earth do bring their glory and honour into it,**

25 城門白晝總不關閉，在那裡原沒有黑夜。

**Its gates will in no way be shut by day (for there will be no night there),**

**and its gates shall not at all be shut by day, for night shall not be there;**

26 人必將列國的榮耀尊貴歸與那城。

**and they will bring the glory and the honor of the nations into it.**

**and they shall bring the glory and the honour of the nations into it;**

27 凡不潔淨的、並那行可憎與虛謊之事的、總不得進那城，只有名字寫在羔羊生命冊上的纔得進去。

**There will in no way enter into it anything profane, or one who causes an abomination or a lie, but only those who are written in the Lamb's book of life.**

**and there may not at all enter into it any thing defiling and doing abomination, and a lie, but -- those written in the scroll of the life of the Lamb.**



- 1 天使又指示我在城內街道當中一道生命水的河、明亮如水晶、從神和羔羊的寶座流出來。

**He showed me a river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb,**

**And he shewed me a pure river of water of life, bright as crystal, going forth out of the throne of God and of the Lamb:**

- 2 在河這邊與那邊有生命樹、結十二樣果子、〔樣或作回〕每月都結果子。樹上的葉子乃為醫治萬民。

**in the midst of its street. On this side of the river and on that was the tree of life, bearing twelve kinds of fruits, yielding its fruit every month. The leaves of the tree were for the healing of the nations.**

**in the midst of its broad place, and of the river on this side and on that, [is] a tree of life, yielding twelve fruits, in each several month rendering its fruits, and the leaves of the tree [are] for the service of the nations;**

- 3 以後再沒有咒詛。在城裡有神和羔羊的寶座。他的僕人都要事奉他

**There will be no curse any more. The throne of God and of the Lamb will be in it, and his servants will serve him.**

**and any curse there shall not be any more, and the throne of God and of the Lamb shall be in it, and His servants shall serve Him,**

- 4 也要見他的面。他的名字必寫在他們的額上。

**They will see his face, and his name will be on their foreheads.**

**and they shall see His face, and His name [is] upon their foreheads,**

- 5 不再有黑夜。他們也不用燈光日光。因為主神要光照他們。他要作王、直到永永遠遠。

**There will be no more night, and they need no lamp light, neither sunlight; for the Lord God will give them light. They will reign forever and ever.**

**and night shall not be there, and they have no need of a lamp and light of a sun, because the Lord God doth give them light, and they shall reign -- to the ages of the ages.**

- 6 天使又對我說、這些話是真實可信的。主就是眾先知被感之靈的神、差遣他的使者、將那必要快成的事指示他僕人。

**He said to me, "These words are faithful and true. The Lord, the God of the spirits of the prophets, sent his angels to show to his servants the things which must happen soon."**

**And he said to me, `These words [are] stedfast and true, and the Lord God of the holy prophets did send His messenger to shew to His servants the things that it behoveth to come quickly:**

- 7 看哪、我必快來。凡遵守這書上豫言的有福了。

**"Behold, I come quickly. Blessed is he who keeps the words of the prophecy of this book."**

**Lo, I come quickly; happy [is] he who is keeping the words of the prophecy of this scroll.`**

- 8 這些事是我約翰所聽見所看見的。我既聽見看見了、就在指示我的天使腳前俯伏要拜他。

**Now I, John, am the one who heard and saw these things. When I heard and saw, I fell down to worship before the feet of the angel who showed me these things.**

**And I, John, am he who is seeing these things and hearing, and when I heard and beheld, I fell down to bow before the feet of the messenger who is shewing me these things;**

- 9 他對我說、千萬不可。我與你、和你的弟兄眾先知、並那些守這書上言語的人、同是作僕人的。你要敬拜神。

**He said to me, "See you don't do it! I am a fellow bondservant with you and with your brothers, the prophets, and with those who keep the words of this book. Worship God."**

**and he saith to me, `See -- not; for fellow-servant of thee am I, and of thy brethren the prophets, and of those keeping the words of this scroll; before God bow.`**

- 10 他又對我說、不可封了這書上的豫言。因為日期近了。

**He said to me, "Don't seal up the words of the prophecy of this book, for the time is at hand."**

**And he saith to me, `Thou mayest not seal the words of the prophecy of this scroll, because the time is nigh;**

- 11 不義的、叫他仍舊不義。污穢的、叫他仍舊污穢。為義的、叫他仍舊為義。聖潔的、叫他仍舊聖潔。

**He who acts unjustly, let him act unjustly still. He who is filthy, let him be filthy still. He who is righteous, let him do righteousness still. He who is holy, let him be holy still."**

**he who is unrighteous -- let him be unrighteous still, and he who is filthy -- let him be filthy still, and he who is righteous -- let him be declared righteous still, and he who is sanctified -- let him be sanctified still:**

- 12 看哪、我必快來。賞罰在我、要照各人所行的報應他。

**"Behold, I come quickly. My reward is with me, to repay to each man according to his work."**

**And lo, I come quickly, and my reward [is] with me, to render to each as his work shall be;**

- 13 我是阿拉法、我是俄梅戛、我是首先的、我是末後的、我是初、我是終  
**I am the Alpha and the Omega, the First and the Last, the Beginning and the End.  
I am the Alpha and the Omega -- the Beginning and End -- the First and the Last.**
- 14 那些洗淨自己衣服的有福了、可得權柄能到生命樹那裡、也能從門進  
**Blessed are those who do his commandments, that they may have the right to the tree of life, and may enter in by the gates into the city.  
`Happy are those doing His commands that the authority shall be theirs unto the tree of the life, and by the gates they may enter into the city;**
- 15 城外有那些犬類、行邪術的、淫亂的、殺人的、拜偶像的、並一切喜好說謊言編造虛謊的。  
**Outside are the dogs, the sorcerers, the sexually immoral, the murderers, the idolaters, and everyone who loves and practices falsehood.  
and without [are] the dogs, and the sorcerers, and the whoremongers, and the murderers, and the idolaters, and every one who is loving and is doing a lie.**
- 16 我耶穌差遣我的使者為眾教會將這些事向你們證明。我是大衛的根、又是他的後裔。我是明亮的晨星。  
**I, Jesus, have sent my angel to testify these things to you for the assemblies. I am the root and the offspring of David; the Bright and Morning Star. "  
`I, Jesus did send my messenger to testify to you these things concerning the assemblies; I am the root and the offspring of David, the bright and morning star!**

- 17 聖靈和新婦都說來。聽見的人也該說來。口渴的人也當來。願意的都可以白白取生命的水喝。

**The Spirit and the bride say, "Come!" He who hears, let him say, "Come!" He who is thirsty, let him come. He who desires, let him take the water of life freely.**

**And the Spirit and the Bride say, Come; and he who is hearing -- let him say, Come; and he who is thirsting -- let him come; and he who is willing -- let him take the water of life freely.**

- 18 我向一切聽見這書上豫言的作見證、若有人在這豫言上加添甚麼、神必將寫在這書上的災禍加在他身上。

**I testify to every man who hears the words of the prophecy of this book, if anyone adds to them, may God add to him the plagues which are written in this book.**

**`For I testify to every one hearing the words of the prophecy of this scroll, if any one may add unto these, God shall add to him the plagues that have been written in this scroll,**

- 19 這書上的豫言、若有人刪去甚麼、神必從這書上所寫的生命樹、和聖城、刪去他的分。

**If anyone takes away from the words of the book of this prophecy, may God take away his part from the tree of life, and out of the holy city, which are written in this book.**

**and if any one may take away from the words of the scroll of this prophecy, God shall take away his part from the scroll of the life, and out of the holy city, and the things that have been written in this scroll;`**

- 20 證明這事的說、是了。我必快來。阿們。主耶穌阿、我願你來。

**He who testifies these things says, "Yes, I come quickly." Amen! Come, Lord Jesus.**

**he saith -- who is testifying these things -- `Yes, I come quickly!` Amen! Yes, be coming, Lord Jesus!**

21 願主耶穌的恩惠、常與眾聖徒同在。阿們。

**The grace of the Lord Jesus be with all the saints. Amen.**

**The grace of our Lord Jesus Christ [is] with you all. Amen.**